

Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades
Recinto de Río Piedras
Universidad de Puerto Rico

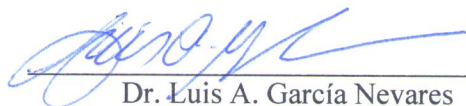
LOS PELOTEROS

Una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño

dirigida por Jack Delano y producida por la

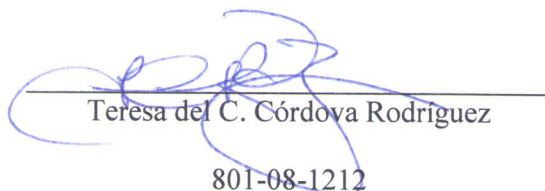
División de Educación de la Comunidad del Departamento de Instrucción Pública

23 de diciembre de 2016



Dr. Luis A. García Nevares

Director de tesis



Teresa del C. Córdova Rodríguez

801-08-1212

A mi madre, por su ejemplo;
a mi padre, por la pelota;
a mi hijo, con esperanza.

Agradecimientos

El camino que ha guiado este título ha sido un camino lleno de la solidaridad de personas que, desinteresadamente, han brindado no un granito de arena sino borbotones de ella para lograr que *Los peloteros* se audiodescribiera. He procurado acordarme de todo el mundo, he intentado anotar todos los nombres. Espero no haber olvidado a nadie pues este producto es el resultado de un esfuerzo colectivo que trasciende los requisitos necesarios para completar el grado académico. Este es un proyecto construido desde el amor.

En primer lugar, quisiera agradecerle a la maravillosa plantilla de profesores del Programa Graduado de Traducción. Sin su apoyo, sus valiosas lecciones y por supuesto, su amistad, este proyecto no hubiera sido posible. El PGT es indiscutiblemente lo mejor que existe en la Universidad de Puerto Rico y no lo digo solamente por ser de aquí. Estoy orgullosa de siempre haber podido contar con tanta solidaridad durante este proceso de estudiar y criar. Quisiera agradecerle –muy especialmente– a la profesora Yvette Torres.

En segundo lugar, mi más profundo agradecimiento es para el Instituto de Cultura Puertorriqueña y su director, el señor Jorge Irizarry Vizcarrondo. Desde que le escribí acerca del proyecto, facilitó que pudiera trabajar con el material fílmico del Archivo de Imágenes en Movimiento del Archivo General de Puerto Rico, dirigido por Karin Cardona, quien también puso a disposición sus recursos para este proyecto.

A todas las personas que en su carácter individual participaron de la búsqueda del guion de *Los peloteros* y a todas las que muy gentilmente ofrecieron materiales para este trabajo: a Pabsi González Irizarry; al doctor Adrián Fuentes Luque, de la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla; a la doctora Juanita Rodríguez, de la Facultad de Educación de la Universidad de

Puerto Rico en Río Piedras; a la doctora Cristina Álvarez de la Universidad de Granada ...
¡gracias, gracias, gracias!

Al equipo de McCann Worldwide en San Juan, especialmente a David Santiago Argüello, va un agradecimiento y reconocimiento especial por su disposición de prestarnos el estudio para grabar la audiodescripción. Sin esta valiosa aportación de tiempo y recursos, jamás hubiéramos logrado una grabación de la calidad que hemos conseguido.

A los miembros del comité de tesis, especialmente a mi director, el ¡doctor! Luis García Nevares, mi más sincero agradecimiento por aceptar participar en este proyecto. Mi agradecimiento es infinito porque un día se me acercó y me preguntó cuándo tomaría clases con él. No sabía que hacerlo cambiaría mi vida. Gracias por animarme a ser más y mejor. Al doctor y amigo Alejandro Álvarez Nieves y al profesor José Manuel Álvarez Cabán también va todo mi agradecimiento por aceptar formar parte del tribunal.

Los siguientes agradecimientos son los más importantes porque son aquellos relacionados a lo más difícil: la coordinación del cuidado de mi hijo. Gracias a las abuelas que nos acompañaron y nos dieron brazos, pies y cabezas para poder completar esta maestría. También a la madrina, Natalia, y a sus tíos Juan Rafael y Dianne. Estoy orgullosa de pertenecer a esta tribu ismaelita.

Finalmente, quisiera agradecerle a mi compañero Ibrahim. Sin una persona tan amorosa, solidaria, luchadora, comprensiva y buen padre como él, jamás me hubiera planteado insistir en esta maestría. Como diría nuestro otro Ismael, “soy feliz”.

Tabla de contenido

Agradecimientos	vii
Nota de la traductora	xiii
Sobre la audiodescripción	xiv
La importancia del proyecto.....	xvii
Parámetros de calidad en el proceso de audiodescribir.....	xviii
El contexto histórico de Los peloteros	xix
Resumen del texto	xx
Retos de la traducción	xxii
La grabación.....	xxvii
Conclusión	xxvii
Obras citadas	xxix
Bibliografía	xxx
Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño	1
Audiointroducción.....	3
Guion audiodescrito de Los peloteros.....	5
Anejo A - Guía para la audiointroducción de Los peloteros.....	92
Guía para la audiodescripción de la película Los peloteros.....	93

“It is the task of the translator to release in his own language that pure language that is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work.”

Walter Benjamin

“I wish to argue, on the contrary, that there exists an essential link between poetry and communism, if we understand ‘communism’ closely in its primary sense: the concern for what is common to all. A tense, paradoxical, violent love of life in common; the desire that what ought to be common and accessible to all should not be appropriated by the servants of Capital. The poetic desire that the things of life would be like the sky and the earth, like the water of the oceans and the brush fires on a summer night – that is to say, would belong by right to the whole world”.

Alain Badiou

Nota de la traductora

Cuando pensamos en traducción, tradicionalmente imaginamos un intérprete entre una lengua extraña, lejana, y la nuestra; o un escribano medieval sentado frente a un pergamino iluminado por la luz de una vela. Quizás debido a esto, cuando hablamos de hacer una audiodescripción como el proyecto de tesis para el fin de la maestría, algunas personas nos respondían con un comentario del tipo: “¿y a qué lengua harás la audiodescripción?” o “¿entonces vas a traducir una audiodescripción?”. La noción habitual de lo que es la traducción, lo que le llamaría Jakobson, *traducción interlingüística*, cada vez más es retada y ampliada en los estudios traductológicos. Cada vez más se difumina esa fina línea entre lo que es traducción o no, y en parte gracias a los estudios sobre la accesibilidad, nuestro significado sobre lo que es la traducción se amplía cada día más.

La idea de la audiodescripción (AD) como un ejercicio traductor puede chocar contra las nociones que tenemos de antemano sobre qué es la traducción. Al comienzo de este proyecto, en el que teníamos muy claro qué es lo que queríamos hacer, sabíamos que primero deberíamos enfrentarnos a la pregunta: ¿es la audiodescripción una disciplina de la traducción? Nos acercamos a esta respuesta convencidos de que sí y seguros de que nuestro proyecto no solo reivindicaría la AD como una práctica fundamental para la traducción audiovisual, sino que demostraría la importancia de que nuestro cine nacional fuera accesible a todo tipo de espectador.

En cuanto a la película que escogimos para audiodescribir, las razones para seleccionarla fueron principalmente dos. La primera, que nos pareció importante comenzar por

el principio. No queríamos trabajar con cualquier filme, sino con uno que simbolizara un compromiso con la comunidad ciega puertorriqueña. Escogimos, pues, *Los peloteros*, de la División de Educación de la Comunidad porque esta película representa un momento cumbre del cine nacional que además, es accesible de manera gratuita en la internet para cualquiera que quiera disfrutarla. El objetivo de la producción de *Los peloteros* es de carácter popular: se grabó con el pueblo y para el pueblo. Quisimos, entonces, expandir la definición de “pueblo” e incluir a la comunidad ciega con la esperanza de promover la inclusión, aunque sea solo una sola película, de este grupo significativo de la población a lo que ha sido y es nuestra cultura popular, nuestra historia y nuestro quehacer político e histórico.

La segunda razón por la que escogimos esta película es porque *Los peloteros* es el filme favorito de mi papá, que se crió en los años treinta en la calle Loíza: un lugar más urbano que Cielito, el pueblo imaginario donde se sitúa la trama de la película, pero en el que también los niños pobres –mi papá incluido– jugaban a la pelota. Este proyecto, desde su comienzo, lo vislumbé no solo como un requisito académico del Programa Graduado de Traducción, sino también como un pequeño homenaje a la niñez de mi padre, quien era un pitcher alto y flaco como Amílcar.

Sobre la audiodescripción

Dice Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, que “[...t]res son los rasgos esenciales que caracterizan la traducción: ser un acto de comunicación, una operación entre textos (y no entre lenguas) y un proceso mental... (40)”. Roman Jakobson, por su parte, sostenía que existen tres tipos de traducción: la traducción intralingüística, en la que se reinterpretan signos lingüísticos mediante signos de la misma

lengua; la traducción interlingüística, la interpretación de los signos verbales de una lengua en otra (lo que se conoce comúnmente como traducción); y, finalmente, la traducción intersemiótica o transmutación, en la que se interpretan signos verbales en un sistema no verbal (233).

Jorge Díaz Cintas, reconocido traductor audiovisual y teórico de la Universidad de Granada describe la tarea de audiodescribir como un proceso en el que “[...] se convierten a palabras signos que no son verbales [...]” (9). No obstante, teóricos de la traducción como Agnieszka Szarkowska y Pilar Orero plantean que este tipo de acercamiento no es suficiente a la hora de intentar comprender la naturaleza traductora de la audiodescripción y de otros campos de la traducción audiovisual. Plantean estas que la audiodescripción debería considerarse más bien como un tipo de traducción *multisemiótica* debido a que trasciende un sistema (Agnieszka Szarkowska y Orero 125). Cuando se redacta el guion audiodescrito, no solo se traducen las imágenes visuales, que es lo que comúnmente se pensaría, sino que también se traducen sonidos incidentales, música de fondo, estilos fílmicos (que engloban desde lo visual hasta el ritmo) e incluso, depende del audiodescriptor, cortes de escena. Es en ese sentido que Szarkowska y Orero arguyen que es multisemiótica este tipo de traducción pues de dos medios (imagen y sonido) se traduce a uno solo (125).

Pero, ¿qué es la audiodescripción? En términos sencillos, la AD es la adaptación de un guion cinematográfico para un público ciego o con impedimentos visuales significativos. Se aprovechan los espacios vacíos de diálogo –huecos de información– para incluir descripciones sobre las imágenes visuales o los sonidos incidentales del filme. En las palabras de la Dra. Catalina Jiménez Hurtado, profesora en la Universidad de Granada y autora de *Un corpus de cine: fundamentos teóricos teóricos y aplicados de la audiodescripción*, el guion audiodescrito

es “un texto creado para hacer accesibles los textos audiovisuales a las personas ciegas o con deficiencias visuales. Se trata de una narración que se inserta en los espacios en los que el texto audiovisual no presenta elementos acústicos y que describe aquello que se ve, lo que está ocurriendo en pantalla” (Jimenez Hurtado, *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual*).

El guion audiodescrito, según esta misma autora, es además un texto doblemente subordinado. Al tratarse de un texto que no tiene una autonomía estructural, ya que parte del guion fuente, es sumamente complejo. No solo debe complementar los diálogos del cine, sino que debe ser una unidad independiente. Es esto, precisamente, lo que lo convierte en “una oportunidad única para validar metodologías de análisis textual tradicionales a la vez que [se aplican] ámbitos teóricos novedosos” (Jimenez Hurtado 55).

El contenido del guion audiodescrito, por supuesto, es el aspecto más importante para lograr el objetivo de realizar un producto de calidad. Son muchísimas y muy variadas las normas y recomendaciones para estos guiones; y por supuesto, se adaptan de acuerdo al público y las necesidades específicas de la película.

En cuanto a este tema, la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), agencia reguladora de las diversas industrias en el estado Español, establece que el audiodescriptor debe “intentar aclarar el cuándo, dónde, quién, qué y cómo de la situación que describe, empleando para ello un estilo fluido, sencillo, con frases de construcción directa que compongan un escrito con sentido por sí mismo, evitando cacofonías, redundancias y pobreza de recursos idiomáticos básicos”(AENOR 7). Estos principios mínimos son bastante generales y aplicables a cualquier contexto.

Como se puede apreciar, la tarea de audiodescribir no es una tarea sencilla. más de un sistema de signos (visuales y sonoros) la audiodescripción busca traducir a la oralidad aquello que está contenido en el filme. Hacemos referencia a más de un sistema de signos porque adoptamos la noción de la audiodescripción como una traducción multisemiótica, es decir, entre más de dos sistemas. Sobre este debate, compartimos las palabras de Díaz Cintas: “[...]uestra función como investigadores no es obstaculizar o ignorar el desarrollo de estas nuevas realidades, sino analizarlas e impulsarlas [...]” (260).

La importancia del proyecto

A partir de 2011, la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC, por sus siglas en inglés), les requiere a los canales de televisión corporativos ofrecer la alternativa de audiodescripción en su programación regular para beneficiar a las personas ciegas o de visión limitada. En los Estados Unidos la población ciega se estima que ronda las 7.3 millones de personas, según el censo de 2013.. De esta cifra, 206 400 viven en Puerto Rico, según la National Federation of the Blind, donde no tienen acceso a transmisiones locales de televisión asistidas por audiodescripciones. Sin embargo, según al US Census Bureau, la cifra en realidad ronda los 226 000; 112 049 tienen entre 18 y 64 años, mientras que la población ciega mayor de 65 años llega a los 100 886. Poco menos de la mitad de las personas ciegas en Puerto Rico son, entonces, adultos mayores (Orozco).

Desafortunadamente, la mayoría de los recursos fílmicos, televisivos y digitales en Puerto Rico aún no están audiodescritos o no se audiodescriben, aunque se han hecho esfuerzos importantes en museos y teatros. Algunos de estos notables esfuerzos lo han sido los recorridos museísticos con audiodescripción y materiales táctiles tanto en el Museo de Arte de Puerto Rico

como en el Museo de Historia, Antropología y Arte de la Universidad de Puerto Rico. En la emisora televisiva del gobierno, WIPR, se comenzó hace unos años proyecto de audiodescribir ciertos programas de cocina y ejercicios. Lamentablemente estos proyectos se abandonaron y se perdió una importante oportunidad para comenzar a fomentar la televisión accesible. Ahora bien, existe una producción considerable de material didáctico para maestros y estudiantes de Educación Especial.

Parámetros de calidad en el proceso de audiodescribir

Varios países en los que existen normativas estatales para la producción de audiodescripciones tienen organismos asignados para asegurar la calidad de los productos que serán publicados para el provecho de las personas ciegas o con impedimentos visuales. Por ejemplo, la agencia reguladora de comunicaciones de Reino Unido, Ofcom, no solo vela por que se incluyan audiodescripciones, subtítulos, textos en braille e interpretación en lenguaje de señas, sino que establece parámetros para estos y vela por su cumplimiento. En Puerto Rico tal organismo no existe ni tampoco en los Estados Unidos. Por esta razón tuvimos que valernos de varias normativas de países extranjeros, como de compañías privadas, así como de información recopilada y divulgada en investigaciones realizadas por académicos de la traducción audiovisual. Una de estas, y la que más influyó nuestro trabajo es la norma española UNE 153020 *Audiodescripción para personas con discapacidad visual, requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías* que fue elaborada por la antes mencionada Asociación Española de Normalización y Certificación.

Precisamente, debido a que no existe una norma en nuestro país que atienda los parámetros mínimos requeridos para la audiodescripción, también tuvimos que adaptar esas

normas recogidas de diversas fuentes a la realidad del espectador puertorriqueño y al espectador de una película con las particularidades de *Los peloteros*. A tales efectos, diseñamos una lista de parámetros o guía para realizar el guion de la audiodescripción y su grabación. Tomamos en consideración factores particulares a nuestra audiencia tales como nivel de escolarización y edad promedio. De la misma manera, tomamos en consideración factores particulares a nuestra película: que es en blanco y negro, que tiene más de medio siglo, que es una película didáctica y que está dirigida a un público amplio. Una lista de los parámetros que seguimos para la audiodescripción se incluye en el Anejo A de este trabajo.

El contexto histórico de *Los peloteros*

La División de Educación de la Comunidad era una oficina del Departamento de Instrucción Pública, en la actualidad Departamento de Educación. Fue fundada en 1949 por el fotógrafo germano-estadounidense Edwin Roskam. La intención de dicho programa era organizar un esfuerzo de educación popular para las áreas rurales de Puerto Rico. Duró casi cuarenta años y contó con la participación de los artistas más reconocidos en Puerto Rico. Jack Delano, el director de *Los peloteros*, Amílcar Tirado¹, Lorenzo Homar, Rafael Tufiño² y Amaury Veray³ son algunas de las figuras que participaron de los esfuerzos de la división. Las películas de la Divedco eran acompañadas por un pequeño libro educativo que se repartía entre

¹ Amílcar Tirado (1922-2014) fue un cineasta y productor puertorriqueño nacido en Coamo. En la película *Los peloteros* también se desempeña como actor y hace el papel de Momo (adulto). Su trabajo con la Divedco incluyó también la dirección de la película *Una voz en la montaña* (1952).

² Lorenzo Homar (1913-2004) y Rafael Tufiño (1922-2008) fueron artistas plásticos puertorriqueños. Fueron parte del grupo de artistas que fundó en 1950 el Centro de Arte Puertorriqueño. Homar dirigió el Taller de Gráfica de la Divedco.

³ Amaury Veray (1922-1995) fue uno de los compositores más reconocidos en Puerto Rico. Su obra más famosa es *El villancico yaucano*.

los asistentes, así como un cartel que le era comisionado a algún artista plástico. Estas películas se encuentran hoy en el Archivo de Imágenes en Movimiento del Archivo General del Instituto de Cultura Puertorriqueña.⁴

El director de *Los peloteros*, Jack Delano nació el 1 de agosto de 1914. Ucraniano de nacimiento, su familia se mudó a Filadelfia en 1923 para escapar la crisis posterior a la Revolución Rusa de 1917. Primero se formó como músico en el Curtis Institute of Music y luego estudió en la Pennsylvania Academy of Fine Arts. Visitó Puerto Rico en 1941 como fotógrafo del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. En 1946, se mudó a la isla y continuó su trabajo fotográfico en las ruralías. Fue también cineasta, compositor y caricaturista. Fue director de la División de Educación de la Comunidad (Divedco), agencia que financió *Los peloteros*, su filme más reconocido. También dirigió, entre 1964 y 1969, la estación de televisión local WIPR.

Resumen del texto

Los peloteros es un largometraje de unos 90 minutos de duración. Fue grabada en blanco y negro. La trama de la película se desarrolla en un ficticio barrio pobre llamado Cielito, ubicado en alguna zona montañosa del país. La película trata varios temas sociales como lo son la pobreza, el honor, la autogestión y la honradez. Se enmarca dentro del contexto histórico de principios del siglo XX, en el que Puerto Rico estaba sumido en la pobreza. Esta pieza fílmica se enmarca también dentro de los esfuerzos de desarrollo rural del periodo muñocista.

⁴ Entre las películas de la Divedco que se encuentran en el Archivo de Imágenes en Movimiento están *Un secreto en la montaña* (1952), dirigida por Amílcar Tirado; *Juan sin seso* (1959), dirigida por Luis Maisonet; *Modesta* (1955); de Benji Doniger y otras más que también son accesibles a través de la página de YouTube del Instituto de Cultura Puertorriqueña: <https://www.youtube.com/user/icppr/feed>.

El filme comienza presentando un grupo de hombres reunidos frente a un colmado que se quejan de que hace falta una escuela en el barrio y de que, al parecer, no hay posibilidad de que se construya una de inmediato. Uno de los hombres, apodado Momo, les sugiere a los demás que tomen el asunto en sus manos y que la construyan entre todos. Su sugerencia no fue muy bien recibida por los demás. Entonces, el hombre comienza a narrar un cuento sobre su niñez.

En Cielito hay un grupo de niños que juegan al béisbol y su dirigente, don Pepe, es un hombre pobre con problemas matrimoniales que solo cuenta con la amistad de estos niños que integran el pequeño equipo. Un día deciden comprarse uniforme para poder jugar en una liga “de verdad”, pero poco a poco se van percatando de que sus padres no tienen el dinero para comprárselos. Deciden, entonces, hacer una serie de actividades para recaudar fondos y así recoger el dinero que necesitan –cuarenta y cinco dólares– para lograr su propósito.

Los niños se organizan y deciden que van a entregarle el dinero a don Pepe (interpretado por Ramón Rivera “Diplo”⁵) y su esposa, doña Lolita (interpretada por Miriam Colón⁶). Poco a poco lo van recogiendo gracias a que se dedican a vender pirulíes, dulces de coco, pasteles y a recoger botellas. Para terminar de recaudar lo que les falta, organizan un circo para la comunidad en el que ellos mismos son los protagonistas.

⁵ Ramón Rivero “Diplo” (1909-1959) es considerado como uno de los pioneros de la comedia en Puerto Rico. Actuó en dos largometrajes, uno de ellos fue *Los peloteros*. Participó de varias producciones teatrales y televisivas, así como en la radio. Es mayormente conocido por su personaje de Diplo en el programa La Farándula Corona. Hoy en día, su personaje Diplo es objeto de controversia por su uso del *blackface*.

⁶ Miriam Colón (1935-) es una actriz puertorriqueña que ha tenido una fructífera carrera a nivel internacional. Además de su participación en *Los peloteros*, ha actuado en películas hollywoodenses como *Scarface* (1983) y en varias series de televisión estadounidenses.

Mientras tanto, las presiones sociales y económicas no dejan de ahogar a don Pepe, que está desempleado. Su esposa lo convence de usar el dinero que los niños les han confiado para comprar unos muebles nuevos y un flux para que pueda empezar a trabajar en una funeraria. El día del circo, ambos se ausentan y los niños se enteran de que han usado el dinero sin preguntarles. Luego del circo, los niños los confrontan. Como es pueblo chiquito, todo el mundo se entera del desaire y Don Pepe y su esposa se ganan el repudio de todo el pueblo. ¡Ni chuletas les quiere vender el carnicero!

Agobiado por la culpa y la vergüenza, don Pepe decide llevar al matadero su única pertenencia valiosa: Choni, su cerda. Con el dinero que hace de la venta de su animal, les devuelve a los niños el dinero robado. El equipo, entonces, compra su uniforme, pero nunca vuelve a hablarle a don Pepe. Luego de contar esta historia, los vecinos del colmado de don Luz se convencen de la necesidad de organizarse como comunidad para, sin ayuda del gobierno, construir su escuela.

Retos de la traducción

Comenzar a audiodescribir *Los peloteros* fue posiblemente un proceso más arduo que la propia audiodescripción. La película, en su versión en línea, carece de mucha calidad de sonido e imagen por el formato comprimido que exige la plataforma YouTube. Aunque en un principio pudimos comenzar a trabajar con esta versión, la pobre calidad del material nos obligó a buscar una copia original en DVD. Aun así, nos confrontamos con el reto de un sonido y una imagen desmerecidos. Para nosotros era crucial poder percibir con claridad los sonidos y las imágenes. Para asegurar una audiodescripción de calidad, teníamos que tener todos los

elementos fílmicos claros y detallados. Por este motivo, decidimos buscar el guion original de la película; un guion que al día de hoy, no ha aparecido.

Contactamos a varias fuentes de posible información sobre el paradero del libreto: curadores de arte, fundaciones, museos, familiares de los productores originales de Los peloteros. Nadie sabía dónde estaba. Algunas personas comentaron que muy posiblemente nunca había existido. Sin embargo, los créditos de la película muy claramente se lo atribuyen a Edwin Roskam, basado en una idea original de Amílcar Tirado. Decidimos, pues, por cuestiones de tiempo y porque la búsqueda no rendía frutos, transcribir el diálogo de la película para tener algo sobre lo que pudiéramos trabajar. Poco a poco y con mucho trabajo, volviendo y regresando a escuchar, hemos podido reconstruir la mayor parte del diálogo.

Esta cuestión de la calidad del sonido nos ha traído una serie nueva de preguntas a la mesa que, por lo que hemos visto, se ha investigado poco en los estudios de la traducción audiovisual: ¿qué hacer cuando una producción tiene una gran cantidad de diálogos ininteligibles? ¿Es posible y efectivo hacer la audiodescripción de una película con problemas graves de sonido e imagen? Sostenemos que sí. Que es, incluso más necesario audiodescribir material fílmico desmerecido y que esto no solo beneficia a la comunidad ciega, sino a la comunidad en general que quiere disfrutar de estas películas y no pueden hacerlo a cabalidad por su condición desmejorada.

Para este proceso novel de audiodescribir una película con un sonido de baja calidad, tuvimos que valernos de varias guías y sugerencias de audiodescriptores profesionales. Nuestros intentos de encontrar algún proyecto parecido o algún texto de referencia que tratara el tema de películas con sonido desmerecido no arrojaron ningún resultado y por esto, tuvimos

que ingeniárnoslas entre adaptar guías existentes y crear parámetros para subsanar las deficiencias del filme, a la vez que dirigimos la audiodescripción a un público con las características de un amplio público ciego y puertorriqueño. Un ejemplo de esto ha sido describir sonidos que no se perciben fácilmente en la película (como cuando se enciende un cigarrillo o comienza a llover) y limitar el uso del léxico cinematográfico, que aunque es recomendado en ciertas guías de audiodescripción, no es de amplio conocimiento por parte de la población puertorriqueña en general.

Una vez reconstruido el diálogo, identificamos los espacios donde podía insertarse una audiodescripción. A estos espacios se les conoce como “huecos de mensaje” y el contenido que se introduce en su lugar se conoce como “bocadillo de información” o “unidad descriptiva”. Sin embargo, el verdadero reto ha sido identificar, en esos espacios, qué, cuánto y cómo se dice. Debemos ser enfáticos en que hubo momentos en los que una audiodescripción era sumamente importante para la trama y en los que no había espacio para grabar el bocadillo de información. Por ejemplo, hay una escena en la que los niños le comentan a don Pepe sus intenciones de recoger dinero para pagar los uniformes de béisbol. Mientras le comentan esto a don Pepe, la cámara se acerca al marco de la puerta de la sala de la casa y muestra a Lolita, escuchando a escondidas, la conversación de los muchachos. La escena tiene mucho diálogo y no hay un momento próximo en el que se pueda intervenir para indicarle al público que Lolita está escuchando. Unos segundos más adelante, ella interrumpe la conversación de don Pepe y los niños para decir que estaba escuchando. Sin embargo, no dice que lo ha hecho a escondidas ni que los gestos de su rostro delatan que estaba tramando algo. Para colmo de males, mientras Lolita le comenta a Pepe que ella estaba escuchando la conversación, la cámara enfoca a Momo, quien frunce el ceño con desconfianza ante la intervención de doña Lolita. Más adelante Momo

es quien más entra en negación cuando Néstor, el hijo del farmacéutico, llega al circo diciendo que doña Lolita y don Pepe se robaron el dinero que ellos habían recogido con tanto esfuerzo. Es crucial para el público ciego que se describan estas dos instancias: a doña Lolita escuchando escondidas la conversación y a Momo con su gesto de incomodidad cuando doña Lolita se ofrece a ayudar. Pero la velocidad en que se lleva a cabo el diálogo lo hace, para todos los efectos prácticos, imposible. Luego cuando Momo no cree que hayan sido capaces de robarle al equipo, notamos que en realidad, se lo sospechaba desde el principio. Este tipo de reto puso a prueba nuestra capacidad de hacer una audiodescripción en la que se conservaran los matices trascendentales para la historia de la película. Al final, tuvimos que decidirnos por la resignación: solo hubo espacio para incluir la información de que doña Lolita estaba escuchando desde la cocina.

Otro de los retos, además de intentar incluir toda la información necesaria para la comprensión y valoración de la trama, fue hacerlo de una manera fluida en el que no hubiera elementos repetitivos ni cacofónicos. Esto es particularmente difícil cuando se cuenta con poco tiempo pero también es retante cuando se cuenta con mucho tiempo. En esta película hay varias escenas en las que no hay diálogo pero las acciones se acompañan con música de fondo. La reseñable secuencia en la que don Pepe arrastra a Choni hasta el matadero es una de ellas. Tiene una duración aproximada de cinco minutos y no hay ningún diálogo, solo música. Describir cinco minutos de don Pepe bajar cuestas mientras los vecinos se unen a su marcha fúnebre no es tan sencillo en una audiodescripción. En primer lugar, porque como se estipuló anteriormente, uno intenta no ser redundante. En segundo lugar, porque uno no quiere abrumar con demasiada información al público y, en tercer lugar, porque determinar qué es lo importante

para audiodescribir en una secuencia en la que hay imágenes repetitivas de personas que van uniéndose o están observando a don Pepe resulta difícil.

Lingüísticamente hablando, la audiodescripción es un reto en sí. Al principio de este trabajo, citamos a Walter Benjamin porque una de las nociones más comunes de la traducción es aquello de que el traductor traduce hacia su propia lengua. En el caso de la audiodescripción, el traductor o descriptor es una persona que no es ciega pero que tiene la encomienda de traducir o describir la película o la obra a una persona que sí es ciega o que tiene impedimentos visuales. En ese sentido, como diría Benjamin, el traductor intenta liberar el lenguaje puro que se encuentra preso de las barreras lingüísticas (260). Se trata pues, de un lenguaje visual que intentamos liberar, transformándolo en lenguaje auditivo para el disfrute de una comunidad con dominios lingüísticos distintos al del traductor o descriptor. Es por esto que audiodescribir es en sí un reto pues constantemente nos plantea la interrogante de cuán bien el espectador del filme comprende lo que sucede en la película a raíz de las descripciones que se proveen y la terminología utilizada. Desafortunadamente, no contamos con los recursos para dirigir la audiodescripción a públicos más específicos así que intentamos dirigirla al público más amplio posible: con un lenguaje sencillo pero preciso en lo que se trata de terminología del béisbol o pelota y sin intervenciones con lenguaje cinematográfico complejo. *Los peloteros* es, desde sus inicios, un filme con un objetivo didáctico y comunitario, y quisimos que la audiodescripción reflejara esta realidad.

Precisamente por ese objetivo pedagógico, decidimos incluir una audiointroducción en el proyecto. La audiointroducción es una narración que se graba aparte del contenido fílmico. Es una grabación que incluye parte de la ficha de producción y una sinopsis (sin adelantar la trama) de la película. Por lo general, la audiointroducción no se incluye en la película sino que

se graba para efectos de preparar con anterioridad al público antes de su experiencia con la película. En ocasiones esta audiointroducción se graba en formato MP3 y se le envía a la persona para que pueda escucharla antes de ir al cine o se incluye en alguna plataforma que facilita películas en línea. Entendimos que, debido a las particularidades de esta película, era necesario incluir la audiointroducción.

La grabación

Para prepararnos para grabar la audiodescripción y la audiointroducción, ensayamos varias veces con el guion y la película. A medida que ensayábamos, modificábamos al guion. Hubo que realizar cambios principalmente por dos motivos: por falta de tiempo y por carencias en las descripciones. ¿Cómo describir en nueve segundos que Luis está parado en el balcón de su casa y que está recostado de una baranda sobre la que cuelga una pierna que luego baja cuando ve a sus amigos pasar para unirse a ellos? Hubo instancias como estas en las que tuvimos que volver al texto muchas veces. De hecho, durante la grabación tuvimos que volver al guion en algunos momentos por algunos detalles que debían aclararse o afinarse. A lo largo de todo el proceso de la audiodescripción, la transcripción de la película, la redacción del guion audiodescrito y la grabación, tuvimos que hacer modificaciones al guion audiodescrito. Por suerte, contamos con la ayuda del estudio de grabación profesional en McCann Worldgroup Puerto Rico, donde había la posibilidad de no solo ver la película mientras grabábamos, sino de detenernos a corregir errores y editar *in situ*.

Conclusión

Para nosotros, el acceso a las películas no debe estar definido por la calidad de estas. Debe ser, sostenemos, un acceso universal: a las películas buenas y a las malas, a las viejas y a

las nuevas, a las taquilleras y a las independientes. La audiodescripción y la subtitulación deberían ajustarse a las realidades individuales de cada película y a las necesidades individuales de cada público. Decidimos inicialmente audiodescribir a *Los peloteros* porque nunca se ha audiodescrito una película en Puerto Rico y queríamos comenzar por el principio: por la que es posiblemente la película más importante en términos artísticos e históricos. Decidimos después que queríamos demostrar y abogar por la audiodescripción de todo tipo de material, especialmente aquel que forma parte de nuestra historia como país y, muy especialmente, aquel que en teoría debe ser dominio público. Para que sea verdaderamente de dominio público, debe ser accesible.

En estos tiempos en los que el mundo está cada vez más conectado y se achican las distancias día tras día, los traductores tenemos una tarea importante de servir como enlaces entre culturas y lenguas. La audiodescripción, así como otros medios de traducción accesible, expanden nuestras posibilidades traductoras para incluir a diversos grupos en nuestras comunidades. Será, de cierto modo, la traducción, la que nos abrirá las puertas a un mundo más inclusivo, más democrático y más conectado. Atrás han quedado los pergaminos pero seguiremos intentando lograr que la gente se entienda y disfrute de lo que disfrutaban otros independientemente de su nacionalidad, cultura o sistema lingüístico. En Puerto Rico podemos comenzar audiodescribiendo *Los peloteros*.

Obras citadas

- AENOR. «Audiodescripción para personas con discapacidad visual: requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías». (2005): 1-12. Print.
- Agnieszka Szarkowska, y Pilar Orero. «The importance of sound for audio description». *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 216. Print.
- Benjamin, Walter. «The Task of the Translator». *Selected Writings, Volume 1 1913-1926*. Cambridge, Massachusetts: The Harvard University Press, 1996. 253-263. Print.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, 2001. Print.
- Jakobson, Roman. «On Linguistic Aspects of Translation». 1959 n. pag. Print.
- Jimenez Hurtado, Catalina. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 2007. Print.
- Orozco, Josenid. «Cuesta arriba servicios para ciegos adultos». *El Vocero*. N.p., 20 feb. 2016. Web. 27 nov. 2016.

Bibliografía

- Delano, Jack. *Los peloteros*. División de Educación de la Comunidad, 1953. Filme.
- Díaz Cintas, Jorge. «La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción». *Cooperación y diálogo*. N.p. 157-180. Impreso.
- . «Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual». *Trans. Revista de traductología* 11 (2007): 45-49. Impreso.
- DICAPTA. *Guía general para la descripción de video*. N.p., 2014. Impreso.
- Federal Communications Commission. «Reinstatement of Video Description Rules». N.p., 1 feb. 2016. Web.
- Fryer, Louise, y Pablo Romero-Fresco. «Audiointroductions». *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 11-28. Impreso.
- Fundación Puertorriqueña de las Humanidades. «Música en el Cine de la Divedco». *Enciclopedia de Puerto Rico*. N.p., s. f. Impreso.
- «Jack Delano». *Autógrafo*. N.p., s. f. Web.
- Maszerowska, Anna. «From Source Text to Target Text: the Art of Audio Description». *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 1-10. Impreso.
- Matamala, Anna. «Audiodescribing text on screen». *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 103-121. Impreso.
- Mazur, Iwona. «Gestures and facial expressions in audio description». *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 179-198. Impreso.
- Museo de Arte de Puerto Rico. «Biografía de Jack Delano». N.p., s. f. Impreso.

National Federation of the Blind. «Blindness Statistics: Statistical Facts about Blindness in the United States». N.p., s. f. Impreso.

Perego, Elisa. «Film language and tools». *Audiodescription: New perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 81-102. Impreso.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Espasa. N.p., 2010. Impreso.

---. *Nueva gramática básica de la lengua española*. Espasa, 2011. Impreso.

---. *Ortografía de la lengua española*. Espasa, 2010. Impreso.

Snyder, Joel. «Audio Description Guidelines and Best Practices». *American Council of the Blind's Audio Description Project (2005)*: 1-107. Impreso.

Sotomayor, Yadiel. «Posibilidades de descripción de video en Puerto Rico». *Programa de Asistencia Tecnológica de Puerto Rico*. N.p., 13 may 2014. Web.

Taylor, Christopher. «Intertextuality». *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. John Benjamins Library, 2014. 29-40. Impreso.

Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño

dirigida por Jack Delano y producida por la

División de Educación de la Comunidad del Departamento de Instrucción Pública

Realizada por Teresa Córdova Rodríguez

© 2016 Teresa Córdova Rodríguez

Audiointroducción

Los peloteros es una película dirigida por Jack Delano, distinguido fotógrafo ucraniano radicado en Puerto Rico. Fue producida por la División de Educación para la Comunidad del Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico, una agencia creada bajo la gobernación de Luis Muñoz Marín para producir películas de fines educativos con el objetivo de presentarlas en las comunidades. Fue grabada en 1951 en blanco y negro en un barrio pobre de Comerío. La trama se sitúa en la década de los años 30, cuando Puerto Rico estaba sumido en una profunda crisis económica.

La película trata sobre un equipo de pelota compuesto por niños pobres. A lo largo de la película, los niños luchan por conformar su equipo y realizan diversas actividades para comprar sus uniformes.

Los peloteros es narrada desde la perspectiva adulta de un personaje llamado Momo. Cuando era niño, Momo pertenecía al equipo, llamado “Los Tigres”. El personaje de Momo lo encarna Amílcar Tirado, quien ideó el concepto de la película.

En la película también actúa uno de los actores más importantes de la historia del cine y la televisión en Puerto Rico: Ramón Rivera, apodado Diplo. Él hace el papel de don Pepe, el dirigente de Los Tigres. Es un hombre de mediana edad. Está casado con una mujer joven llamada doña Lolita, que es interpretada por la renombrada actriz Miriam Colón.

El equipo Los Tigres está conformado por varios niños del barrio Cielito. Entre ellos, Amílcar, el líder del grupo; Néstor, el más adinerado de todos; y Luis, el más travieso.

Esta película fue grabada con pocos actores profesionales. En su mayoría, los personajes son personas comunes y corrientes. Debido a este hecho y a su antigüedad, en diversas ocasiones a lo largo de la trama, algunas partes del diálogo son difíciles de comprender. Es recomendable que esta película se escuche con audífonos para percibir mejor lo que ocurre.

En *Los peloteros* hay algunas escenas largas en las que no hay diálogo, solo música instrumental compuesta por Jack Delano.

Su estilo particular, la integración de la comunidad en su producción, su objetivo educativo y su mensaje social son los elementos más significativos para que esta película se considere como la joya cinematográfica más importante del cine puertorriqueño.



Guion audiodescrito de *Los peloteros*

MT	D	HI	UD
0:39	[Música de introducción]		
			<p><i>La secuencia de créditos comienza con una serie de imágenes veloces de películas antiguas. Esta película le pertenece al Archivo de Imágenes en Movimiento del Archivo General de Puerto Rico del Instituto de Cultura de Puertorriqueña.</i></p> <p><i>Los créditos dan inicio con un agradecimiento a las personas del pueblo de Comerío que aparecieron en la película.</i></p> <p><i>El Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico presenta: Los peloteros.</i></p> <p>Con Ramón Rivero (Diplo) como don Pepe y Miriam Colón como doña Lolita. Con la actuación de Amílcar Tirado como Momo (adulto) y José Manuel Matos como Momo (niño).</p> <p>Los créditos se muestran superpuestos a la película en blanco y negro.</p> <p>El papel de Amílcar lo realiza Narciso Cobián. Luis es Daniel Colón. Tato lo interpreta Celso Alvarado. Néstor es interpretado por Juan Figueroa y Raulito es Raúl Colón.</p>

MT	D	HI	UD
			<p>El libreto de <i>Los peloteros</i> es de Edwin Roskam y está basado en una idea original de Amílcar Tirado.</p> <p>Edwin Roskam también es el jefe de producción.</p> <p>La música original fue compuesta por Jack Delano quien también es el director de la película producida por la División de Educación para la Comunidad del Departamento de Instrucción Pública.</p>
		01:03-03:21	<p><i>Es de noche. Un grupo de vecinos está sentado frente a la entrada de un pequeño colmado. En la puerta está parado don Luz, el dueño de la tienda. Uno de los hombres toca la guitarra.</i></p>
03:21	<p>Momo: Bueno, la verdad es que necesitamos una escuela pero tenemos que ir con calma, hay que esperar</p>		
03:28	<p>Don Luz: El dinero no se encuentra en el barrio allá hicieron otra escuela, en cambio en el de nosotros no se han ocupado pa' eso.</p>		

MT	D	HI	UD
03:37	Momo: Bueno, pero ¿por qué no hacemos la comisión otra vez y volvemos a San Juan? ¿Tú puedes ir ahora Paco, verdad? ¡Quizás tengamos suerte!		
03:45	Don Luz: Yo creo que no vamos a poder conseguir ese salón. Ya Goyo y yo fuimos a la Junta de Planes a San Juan. ¡Cuéntales tú también, Goyo!		
03:52	Goyo: Así mismo es. Pa' lo que yo pude ver allí, pues yo vi que se estaban haciendo muchas escuelas en muchos sitios pero lo que había es mucho sitio como aquí que no las habían podido hacer y... Claro, no se pueden hacer todas a la vez. Yo creo que lo mejor es tener calma y esperar porque...		
04:10	Don Luz: También nos enseñaron el turno que hacemos nosotros en la lista y yo creo que vamos a tener que esperar por lo menos cinco años.		
04:17	Goyo: Bueno, eso es si tenemos suerte.		
04:20	Don Ramón: Bueno, si tenemos que esperar cinco años, esperamos. ¿Qué se va a hacer?		

MT	D	HI	UD
04:24	Momo: Pero ¿por qué tenemos que esperar? ¡Nosotros mismos podemos hacer la escuela!		
04:29	Paco: ¿Qué? ¡Pero si eso es imposible, chico!		
04:32	Momo: Pero ¿cómo va a ser imposible, chico? Nosotros mismos la podemos hacer. Todo lo que tenemos que tener es fe y voluntad. Todo lo demás lo tenemos aquí. Por ejemplo, don Ramón, usted es carpintero. Usted nos puede ayudar mucho. Y tú, Paco, tú puedes ayudarnos a hacer los bloques ¿verdad? Y tú, Goyo, tú eres un gran albañil. Lo demuestra aquella casa que hiciste allá arriba en la loma.		
04:52	Goyo: Sí, pero Momo, dime una cosa: ¿quién va a pagar to' eso?		
04:54	Don Luz: Este está loco.		

MT	D	HI	UD
04:57	<p>Momo: Pero, señores ¿cómo yo voy a estar loco? Si nosotros mismos podemos hacer esa escuela. To' lo que necesitamos es tener fe y voluntad, eso es to lo que necesitamos para hacerla. Es más, y hasta podemos hacer una comisión y ir donde el alcalde, quizás él nos pueda prestar la aplanadora pa' nosotros alisar el terreno. Lo demás lo hacemos nosotros mismos, la mano de obra eso en los tiempos libres que tengamos lo hacemos, chico.</p>		
05:19	<p>Paco: ¿Qué? ¿Trabajar por nada, sin paga?</p>		
05:21	<p>Goyo: Bueno, yo te digo una cosa, Momo, francamente yo si no hay paga ¡jum!</p>		
05:26	<p>Paco: ¡Deja eso, Momo!</p>		
05:27	<p>Momo: Pero, señor, señores, atiendan acá. ¿Qué mayor placer para todos nosotros, verdad, que hacer esa escuela? Y entonces ver nuestros hijos aprender a leer y a escribir. ¿Usted no cree que es el mayor placer que podamos tener?</p>		

MT	D	HI	UD
05:40	Don Ramón: Yo estoy dispuesto a cooperar porque necesito la escuela ahora y no esperar cinco años.		
05:44	Momo: ¡Claro que sí!		
05:45	Hombre 1: Y yo hace tiempo que no trabajo y pa' estar por ahí de vago pues también puedo cooperar.		
05:48	Momo: Ya usted lo ve, don Luz, cómo podemos hacer esa escuela si queremos.		
05:51	Don Luz: Mira, tú siempre con tus ideas descabelladas, ¿qué te crees tú? ¿Tú sabes lo que va a pasar?		
05:59	Momo: ¿Qué?		
05:59	Don Luz: Supongamos que ustedes consigan los bloques y el cemento.		
06:03	Momo: Ajá.		

MT	D	HI	UD
06:03	<p>Don Luz: Pero también van a necesitar la madera, clavos, herramientas y otras cosas y ¿quién va a ser el pagano? ¿Este cura? ¿El dueño de la tienda? ¡Sí, sí, sí! ¿Y también querrán coger to'as esas cosas fiás? Y yo cuando voy al pueblo a comprar necesito llevar el dinero en la mano porque si no, no consigo na'.</p>		
06:23	<p>Momo: Ay, cójalo con calma, don Luz. Mire, si a usted nadie le va a pedir más de lo necesario. Ya el dinero aparecerá en el barrio, ya lo pondrá el barrio.</p>		
06:31	<p>Don Luz: Ujum... ¿De dónde? ¡Si en este barrio no hay na' más que hambre! Para eso tengo esta tienda y la libreta llena de cuentas atrasás.</p>		
06:39	<p>Momo: Quizás en eso usted tenga razón, Don Luz. Está bien, el barrio es pobre y no hay dinero, ¿ve? Pero hay gente, ¿ve? Hay mano. Y eso sí es lo importante, además, <i>acuérdensen</i> ustedes que la zafra es al caer. Unas perras aquí, otras allá. Algún peso por aquí, otro que aparezca más adelante y poco a poco vamos consiguiendo el dinero, ¿ve? ¡Pero lo que necesitamos es tener fe en nosotros mismos!</p>		

MT	D	HI	UD
07:05	Don Luz: Tú siempre soñando con musarañas.		
07:07	Momo: Eso es lo que le pasa a usted, don Luz. Que no tiene fe en sí mismo, ¿ve? Y eso mismo es lo que le pasa a muchos de ustedes. Yo sí la tengo, ¿ve? Yo tengo fe. Deme acá un cigarrillo que le voy a contar una historia.		
07:19	Don Luz: Te voy a traer media cajetilla pero te la apunto.		
07:21	Momo: No proteste tanto, si le voy a pagar los cigarrillos.		
		07:37-07:43	<i>Momo le regala un cigarrillo al hombre de la guitarra.</i>
07:43	Momo: Bueno...		
		07:42-07:47	<i>Momo intenta encender un cigarrillo con un fósforo. Habla con el cigarrillo entre los labios.</i>
07:47	Momo: Pues la historia que le sigue...		
		07:49- 7:52	<i>Logra encender el cigarrillo. Fuma un poco.</i>
07:53	Momo: ...es de cuando yo era muchacho. Cuando yo era muchacho me acuerdo que yo vivía en el pueblo.		

MT	D	HI	UD
		08:04-08:10	<i>Entre las montañas hay un pueblo. Las casas son rústicas, montadas en zocos. Están apiñadas.</i>
08:10	Momo narrador: Vivíamos en el barrio Cielito, pero a pesar de que nuestro cielo estaba en lo alto, era el barrio más bajo y más pobre del pueblo.		
		08.18-08:27	<i>Las casas de Cielito son de madera. Son muchas. Algunas tienen dos pisos. Las calles del barrio son de tierra. Momo, de niño, corre cuesta abajo.</i>
08:27	Momo narrador: En aquella época, mi mayor preocupación era hacerme un buen jugador de pelota. También era la de mis amigos.		
		08:34-08:42	<i>Momo lleva puesto un pequeño gorro redondo. Según baja las cuestas de Cielito, juega con una pelota.</i>
08:42	Momo narrador: Amílcar era el más grande, era el cabecilla nuestro.		
		8:44-8:51	<i>Amílcar es alto y flaco. Sale de su casa y mira a un lado y a otro. También tiene un pequeño gorro redondo que le cubre la parte posterior de la cabeza.</i>
08:51	Momo narrador: Néstor, siendo hijo del farmacéutico, claro, era el único que no vivía en Cielito. Tato era el más pobre, su mamá era lavandera.		

MT	D	HI	UD
		09:01-09:06	<i>Tato, de semblante serio, está parado entre cordeles de ropa que se seca.</i>
09:06	Momo narrador: Raulito, el chiquitín, era una pejiquera, pero nos caía la mar de simpático.		
		09:11-09:13	<i>Raulito sonríe.</i>
09:13	Momo narrador: Luis era el más fresco, no tenía nada pero era el mejor que se las buscaba.		
		09:17-09:26	<i>Luis está parado detrás de una baranda sobre la que cuelga una pierna. La baja, se pone un gorro y sale a la calle.</i>
09:26	Momo narrador: Me acuerdo que todos los días íbamos a jugar a un solar al otro lado del río. En aquella época, hace alrededor de quince años, no había parques públicos. No solo teníamos un equipo, sino que también un entrenador. Se llamaba don Pepe, era un jugador retirado. Don Pepe dedicaba su tiempo a nosotros quizás porque nadie más en el pueblo le hacía caso.		

MT	D	HI	UD
		09:49-09:58	<i>Don Pepe y los muchachos están en el parque de pelota. Don Pepe está al bate, Amílcar lanza la pelota. Néstor intenta correr las bases.</i>
09:58	[Gritería de los niños en el juego]		
		10:12-10:16	<i>Un niño se prepara para batear.</i>
10:16	Momo narrador: Amílcar era nuestro pítcher. Luis cubría la primera base. Y Tato jugaba la tercera.		
		10:30-10:51	<i>Néstor se roba la tercera base. Tato le lanza la pelota a Amílcar, el pitcher, quien aprovecha que Néstor se descuida por un segundo y se la devuelve a Tato. Tato lo toca antes de que llegue a la base. Se forma una discusión.</i>
10:51	Don Pepe: Eso fue <i>out, out</i> . ¡ <i>Out, out, out!</i> Vamos a jugar con vergüenza, ya que no tenemos dignidad. Eso fue <i>out</i> limpio.		
10:58	Néstor: ¡Pues me llevo el equipo!		

MT	D	HI	UD
10:59	<p>Don Pepe: No te llevas na'. ¿Qué te vas a llevar? No te vas a llevar na'. Vengan que voy a hablar con ustedes pa' que aprendan a jugar pelota. Está muy mal la jugada esa. Van a tener que jugar como yo les digo o no van a ser nunca peloteros. Vamos, vamos, caminen, caminen que tenemos que hablar largo y tendido que hay mucha cosa ahí que tenemos que corregir. Vamos a empezar por acá, pareja. Usted tiene que tener mucha más rapidez moviéndose de una base para otra. Te, te mueves muy lento. Demasiado lento. En cuanto a usted, pariente, la bola suya todo el mundo sabe lo que usted va a tirar. Cuando usted se pare en el cajón uno sabe si usted va a tirar pa' la base si usted va a tirar para el <i>home</i>. Haga las cosas como las hago yo. Yo las hago las cosas y nunca se sabe pa' donde es que yo voy a tirar la pelota. Momo, tú estás bien. Estás bien. Me gusta el estilo tuyo, se parece mucho a mí bateando cuando yo jugaba con Los Alacranes. El último juego ese que gané yo de Los Alacranes que esa es la cosa más sensacional que hay en pelota. ¡Aquello sí fue grande! Tres hombres en base, última mitad del noveno inning, dos <i>outs</i> y el público pidiéndome que yo</p>		

MT	D	HI	UD
	bateara. Quería que yo bateara porque si yo bateaba pues no había que hablar que era una carrera que entraba porque yo le metía la línea al pítcher. ¡Cómo se la metí! Me metió la primera bola por encima del plato y el atraco aquel le dio ...		
12:07	Momo adulto: Los cuentos Don Pepe me hacían soñar despierto. Y entonces todo lo que veía eran las musarañas que tenía metidas en la cabeza.		
		12:14-12:20	<i>Momo comienza a imaginar. Las siluetas de una multitud lo aclaman.</i>
	[Unas trompetas anuncian la entrada de Momo]		
		12:27-12:38	<i>Momo llega al montículo y saluda a la multitud con el gorro de pelota en su mano izquierda. Tiene un uniforme de tela metálica. Su nombre está escrito en el pecho. La silueta de un hombre con un megáfono narra el juego.</i>
12:38	Hombre del megáfono: ¡Primera mitad de la novena entrada! ¡Las bases llenas! ¡El gran Momo viene a lanzar ahora por los nuestros!		

MT	D	HI	UD
	[Trompetas]		
		12:54-13:02	<i>Momo lanza. Las siluetas de la multitud lo aclaman.</i>
13:04	Hombre del megáfono: ¡Última mitad de la novena entrada! ¡El juego está empatado! ¡Hay dos <i>outs</i> ! ¡Y ahora, el gran Momo viene a batear por los nuestros!		
		13:23-12:41	<i>Momo saluda de nuevo al público. Se pone su gorra. Un bate aparece de la nada en sus manos. Batea, le pega a la bola y corre. Anota una carrera. La multitud carga a Momo. Él sonríe. Cae confeti.</i>
12:42	Público: ¡Momo, Momo, Momo!		
13:45	Don Pepe: Tres hombres en base, última mitad del noveno <i>inning</i> , dos <i>outs</i> , yo al bate y el público pidiendo que yo <i>hitteara</i> . Salgo, tira la primera bola el pítcher y le meto un lineazo por encima del <i>center field</i> y gano el juego y me llevan cargado al pueblo. Eso es jugar pelota, así es que yo quiero que ustedes jueguen pelota. Fíjense en mí, fíjense en las cosas que yo hago y cómo yo las hago pa' que ustedes aprendan y puedan ir a la liga grande.		

MT	D	HI	UD
14:08	Tato: Bueno, don Pepe y ¿cuándo nosotros podemos ir a la liga grande?		
14:11	Don Pepe: Tan pronto como estemos organizaos y tengamos uniforme.		
14:14	Amílcar: Bueno muchachos ¿y qué ustedes creen a ver si nosotros vamos a donde los papás a ver si ellos nos pueden comprar un uniforme? El papá mío me puede comprar el mío. [ininteligible]		
14:24	Néstor: El mío me lo compra porque Papi tiene chavos		
14:32	Don Pepe: Muy buena idea, muy buena idea.		
		14:32-14:48	<i>Los niños se van de la conversación con don Pepe. Momo le pasa una hoja de tabaco. Don Pepe se prepara un cigarro y le pone la mano en el hombro a Momo. Huele el cigarro y sonrío. Anima a Momo a que camine.</i>
14:49	Momo narrador: Y así nos fuimos a nuestras casas muy campechanos, creyendo que la cosa iba a resultar fácil.		

MT	D	HI	UD
		14:53-15:47	<i>Los niños caminan en fila por el campo. Don Pepe y Momo están en la parte de atrás y conversan. Don Pepe cojea un poco de un lado. Caminan a través de un llano entre montañas. Todavía en fila, cruzan un puente largo de madera sobre un río. El puente es angosto y no tiene un pasamanos. Está instalado sobre zocos y desemboca en una plataforma ancha al otro lado del río. Uno a uno, caminan a paso lento hacia el otro lado. Están encabezados por Raulito, el más pequeño, que lleva el bate del equipo y que lo usa para equilibrarse sobre el puente.</i>
15:47	Momo narrador: Pero a medida que nos íbamos acercando, la cosa se iba poniendo más fea de lo que creíamos. Cada uno veía en su casa un tremendo lío con la familia.		
		15:56-16:47	<i>Cabizbajos, alcanzan la otra orilla. Continúan su camino en fila. Ya no conversan.</i>

MT	D	HI	UD
			<i>Pasan frente a un parque de pelota que tiene una verja de metal. Mientras anda, Raulito juega con el bate de pelota. Los niños caminan a lo largo de la verja del parque. Miran hacia dentro pero no prestan mucha atención. Amílcar lleva puesto su guante de pelota y conversa con Néstor. Don Pepe viene detrás pero no se asoma a ver el juego. Momo es el último en la fila. Camina mientras observa con detenimiento hacia dentro del parque. Se detiene detrás de la verja. La agarra con ambas manos y mira el juego en curso a través de los huecos.</i>
16:48	Don Pepe: Ven, Momo, ven. No te apures. Vente, que algún día tú también jugarás en esta liga de verdad.		
		16:50-17:15	<i>Don Pepe le echa un brazo a Momo y lo retira de la verja. Los niños llegan al pueblo y se despiden unos de otros. Empiezan a caminar en diferentes direcciones. Momo camina solo hacia su casa. A medida que sube las cuestas, juega con una pelota en la mano.</i>
17:16	Momo narrador: Al llegar a casa oí a los viejos que estaban discutiendo.		
		17:16-17:30	<i>Momo se acerca a su casa de madera. Una gallina le cruza por al frente. Momo se acerca lentamente a la entrada y se detiene. Escucha a sus padres.</i>

MT	D	HI	UD
17:31	Madre de Momo: ¿Y en casa de don Felipe tampoco tenían esperanzas de nada?		
17:34	Padre de Momo: Por allá fue que estuve esta mañana y me dijo que no tenía nada por ahora.		
		17:41-17:44	<i>El padre de Momo está sentado en el sillón. Limpia un objeto mientras la madre plancha. Momo entra.</i>
17:45	Padre de Momo: Momo, qué te pasa, ¿ah? ¿Pasa algo? Ah? Dime.		
17:52	Madre de Momo: Momo, ve a la cocina y cómete el poquito de comida que está allí.		
17:55	Padre de Momo: Momo, ¿tú no ves el cigarro que yo tenía ahí, ah? Ve y búscamelo. Yo tenía un cigarro ahí, búscalo.		
18:07	Madre de Momo: Déjalo que se coma el poquito de comida primero para que entonces lo busque. Debe estar en el piso y debe estar por ahí por detrás del tabique.		
18:16	Padre de Momo: Que lo busque.		

MT	D	HI	UD
		18:16-18:20	<i>Momo está asomado por la puerta de la cocina.</i>
18:20	Madre de Momo: Oye, Pedro, se me ha ocurrido una idea.		
		18:21	<i>Y escucha.</i>
18:22	Padre de Momo: Dime a ver.		
18:24	Madre de Momo: María, la que trabaja allá en la escuela me dijo que allí en ese taller que están haciendo van a coger mujeres y yo pienso irme a trabajar.		
		18:35-18:41	<i>Momo está sentado en el balcón de su casa. Entre sus manos tiene una pelota desgastada.</i>
18:42	Momo narrador: Me sentí muy desgraciado.		
		18:44-18:50	<i>Levanta la mirada de la pelota que tiene entre sus manos.</i>
18:50	Momo narrador: Ni siquiera al día siguiente tuve deseos de unirme a la pandilla.		
		18:56-19:07	<i>Momo observa a sus amigos jugar en la calle. Buscan algo en el piso.</i>

MT	D	HI	UD
			<p><i>Devuelve su mirada a la pelota.</i></p> <p><i>Se levanta del piso del balcón.</i></p>
19:07	<p>Momo narrador: Al fin, lleno de desesperación, decidí ir a ver a nuestro amigo y consejero, don Pepe.</p>		
		19:13-19:52	<p><i>Sale de su pequeña casa .Sube una cuesta. Mientras camina, le saca la guata a la pelota y la desbarata. No le quita los ojos de encima, está concentrado. La ruta a casa de don Pepe es escabrosa, pero Momo la sube sin dificultad.</i></p>
19:52	<p>Momo narrador: Lolita era la mujer de don Pepe. Era mucho más joven que él. Le gustaba aparentar y como él no podía comprarle todas las cosas que siempre quería pues se desquitaba con todo el mundo. Lo mismo con don Pepe, que con los vecinos, que con nosotros.</p>		
		20:08-20:20	<p><i>Doña Lolita barre el balcón de su casa. A lo lejos se acerca Momo sobre el camino rocoso. Entra al balcón de don Pepe.</i></p>

MT	D	HI	UD
20:20	Lolita: No, no, no, no. No me pise aquí. No me pisen ese balcón con esos zapatos sucios que uno se mata limpiando y arreglándolo to' pa' que la muchachería lo venga a ensuciar. Cierreme ahí, hágame el favor. Por más que uno trata de vivir como persona decente la gente no lo deja en este barrio.		
		20:36-20:40	<i>Lolita para de barrer y mira a Momo.</i>
20:40	Lolita: ¿Qué haces ahí parao como un bobo? ¿Buscando al Pepe? Allá atrás está con el otro cochino ese.		
		20:47-21:05	<i>Momo se da la vuelta y baja las escaleras de la entrada a la casa. Doña Lolita sigue barriendo el balcón Entra a la casa.</i> <i>Momo baja una cuesta y se dirige al patio de la casa de don Pepe.</i>
21:05	Don Pepe: Vamos, Choni, vamos. Vamos, Choni, aquí tiene su almuerzo para cuando despierte.		
		21:09-21:10	<i>Llega Momo.</i>

MT	D	HI	UD
21:10	<p>Don Pepe: Dale, Choni. Acuérdesse siempre que usted es mi cuarto bate para las navidades. Fíjese cómo anda su amo por ahí. Fíjese cómo anda. Un hombre joven como yo, con estos trapos encima. Necesito dinero, Choni y usted es la esperanza mía para las navidades para resolver el problema mío y de Lolita. Vamos a ver si come después que duerma ese sueño que tiene. ¿Qué le pasa a usted que está tan triste, pareja? Entre pa' cá. ¿Qué pasa que trae esa cara ahí de pocos amigos? Brinque por ahí. ¿Qué fue lo que pasó?</p>		
21:47	<p>Momo: Que no consiguieron el uniforme.</p>		
21:49	<p>Don Pepe: ¿Por qué?</p>		
21:50	<p>Momo: Pues porque Papá se quedó sin trabajo.</p>		

MT	D	HI	UD
21:54	Don Pepe: ¿Se quedó sin trabajo su papá? Pues usted no se preocupe que ese problema se lo resuelvo yo. Hay que conseguir ese uniforme, nosotros tenemos que jugar pelota de cualquier manera. Vamos, Choni. Recuerde que usted es la esperanza nuestra para las navidades.		
		22:05-22:06	<i>Salen del corral.</i>
22:06-22:15	Don Pepe: Vamos. Vamos andando, Momo, que yo te arreglo ese problema. Tú siempre que tengas un problema confía en mí que el hombre que resuelve ese tipo de problema soy yo, Momo.		
		22:15-22:17	<i>Don Pepe y Momo regresan a la casa.</i>
22:17	Don Pepe: Ese problema yo lo tengo resuelto. ¡Confía en mí! No te preocupes.		
		22:24-22:32	<i>Entran a la sala. Doña Lolita se mece en un sillón. Don Pepe se quita el chaleco y lo cuelga de un clavo en la pared.</i>
22:32	Don Pepe: ¿Qué hubo?		
		22:34-22:36	<i>Doña Lolita le vira la cara.</i>

MT	D	HI	UD
22:37	Don Pepe: Vamos a ver el uniforme de Los Alacranes.		
22:41	Lolita: ¡Y dale con la pelota!		
22:44	Don Pepe: Ven, que te voy a enseñar algo. El uniforme de Los Alacranes para que veas qué cosa más bonita. Con ese uniforme fue que yo escribí todo eso por ahí... Fíjate [ininteligible] esta foto personalmente lograr dando victoria a Los Alacranes. Mira qué cosa bella. Lana pura.		
		23:02-23:08	<i>Don Pepe saca el viejo uniforme. Momo lo observa y lo toca.</i>
23:08	Don Pepe: Mira, mira qué cosa bella. Fíjate qué bien me queda.		
		23:10-23:12	<i>Don Pepe se mira en el espejo.</i>
23:15	Don Pepe: Fíjate qué bien me queda. ¿Se da cuenta? ¡Y es lana! Lana...		
		23:24-23:29	<i>Don Pepe nota que Lolita se ha parado del sillón para mirar a un hombre con corbata que camina por la acera frente a la casa.</i>

MT	D	HI	UD
23:30	Momo: ¡De los Alacranes, qué bueno! Me gustaría tener uno así. ¿Podré tener uno así?		
23:36	Don Pepe: No, está bien. Momo, está bien.		
23:38	Momo: ¿Lo puedo ver después?		
23:39	Don Pepe: Después yo te lo dejo ver. Vete ahora y te reúnes con los muchachos y diles que yo los veo a la noche. Vete, está bien.		
		23:46-24:00	<i>Momo se va de la casa. Don Pepe mira a Lolita. Baja la mirada al piso, da unos pasos sin dirección y se pone las manos en el bolsillo. En la casa de Tato, su madre lava ropa blanca.</i>
23:58	Madre de Tato: Ven aquí. ¿Qué te pasa? Ven acá. ¿Qué te pasa a ti?		
		24:04-24:05	<i>Tato se acerca.</i>
24:06	Tato: Estoy en un <i>team</i> de pelota y tengo un uniforme a ver si usted me lo puede comprar...		
24:10	Mamá de Tato: Mijo, pero yo no tengo dinero. ¿Con qué yo te lo voy a comprar?		

MT	D	HI	UD
24:13	Tato: 'Dito, Mami, cómpramelo.		
24:14	Madre de Tato: Bendito, miijo, ¿pero de qué manera? Si yo no tengo dinero.		
24:18	Tato: Tú me lo puedes comprar.		
24:19	Madre de Tato: Yo lo único que te puedo hacer es comprarte unos sacos de harina de pan y hacerte el uniforme. Esto con la completa seguridad que a todo el mundo le agradaría y lo encontraría bonito. Y mira y te quedaría siempre así, bien blanquito. Es lo único que yo puedo hacer.		
24:37	Tato: Bendito, Mai, cómpramelo.		
24:39	Madre de Tato: Bendito, miijo, si yo no tengo dinero. Si tuviera dinero yo te lo compraría con muchísimo gusto. Yo lo único que tengo son estas dos manos. Para todo lo que tú necesitas. Ropa, zapatos...		
		24:54-22:56	<i>Néstor corre a su casa.</i>
24:56	Néstor: ¿Está Papi ahí?		
		24:58-25:01	<i>Entra a la oficina de su padre.</i>

MT	D	HI	UD
25:02	Néstor: ¿Qué tal? Necesito que me compres un uniforme, una gorra y unos <i>spikes</i> . Soy el <i>manager</i> del <i>team</i> , tengo que ir bien vestido.		
25:14	Padre de Néstor: ¿Ya estás jugando con esos vagabundos otra vez? Mire cómo está de sucio. Váyase pa' la casa.		
25:19	Néstor: Pero, Papi, bendito...		
25:21	Padre de Néstor: Ningún Papi, váyase pa' la casa. He dicho.		
25:24	Néstor: 'dito.		
25:25	Padre de Néstor: Bendito no. ¿Qué dirá la gente? Todo un hijo de un farmacéutico y andando como quiera por el pueblo, jugando pelota y vestido de pelotero. Váyase pa' la casa y póngase a leer aquellos libros que le he comprado allí. Tanto niño decente por el pueblo y usted parece un títere siempre jugando de... de vagabundo. Y tirando para el monte. Váyase pa' la casa en seguida.		
25:45	Néstor: Perdón.		

MT	D	HI	UD
		25:46-26:13	<p><i>Es de noche y los niños del equipo están reunidos frente a la puerta de un edificio. Un farol ilumina el lugar. Casi todos están sentados.</i></p> <p><i>Amílcar está sentado en un escalón. Se come las uñas. Hay otros sentados en el piso y en unos barriles.</i></p> <p><i>Momo juega con un trompo. Tato está recostado de una pared.</i></p>
26:14	Tato: ¡Tanto que pensamos en esos uniformes que ahora no podemos conseguir! Nos fastidiamos.		
		26:18-26:31	<i>Todos miran al piso. Están en silencio. Algunos juegan gallito. Néstor está sentado en un escalón.</i>
26:32	Néstor: ¡Tan bien que yo me hubiese visto con mi uniforme!		
		26:35-26:44	<i>Los niños siguen sentados. Amílcar se lleva la mano a la barbilla, mira de lado a lado. Está inquieto.</i>
26:46	Amílcar: Oye, Momo, ¿qué tú crees nosotros podamos conseguir el dinero nosotros mismos?		
26:49	Luis: ¡Deja eso, tú estás loco, chico!		
26:50	Amílcar: ¡Qué loco ni loco!		

MT	D	HI	UD
25:53	Tato: ¡Un momentito, déjenlo hablar!		
26:56	Amílcar: Ya ustedes verán que podemos. Miren, podemos vender hierros viejos que nosotros consigamos por el río y este pues vendemos botellas viejas, hacemos dulces nosotros mismos y los vendemos. Es más hasta podemos hacer un circo que este, miren, podemos tener el hombre más fuerte del mundo, podemos tener bailarinas, maromeros, el hombre que pasa la cuerda, estamos haciendo un circo grande. ¿Qué creen de eso ustedes, muchachos?		
27:15	Luis: ¡Hombre sí, esa idea está buena, yo puedo hacer de bailarina!		
27:26	Néstor: ¡Todos ustedes están locos! ¡Todos ustedes están locos! ¡Eso no se puede hacer, eso no se puede hacer! ¡Todos ustedes están locos, todos ustedes están locos! ¡Eso no se puede hacer! Perderemos esos chavitos en el circo y ahí no gana nadie no se ganan ni tres centavos. Perdemos los chavos en tacos, cartones y maquillaje. Eso no puede ser, no.		

MT	D	HI	UD
27:39	Amílcar: Mira, mira, un momentito, mira. Sí se puede, pero tenemos que tratar primero.		
27:43	Néstor: No se puede, no.		
27:43	Momo: Un momentito, momentito. Esta tarde yo estaba hablando con Pepe sobre los uniformes. Vamos allá, quizás nos dé una idea.		
27:50	Amílcar: Pues, vamos allá por si acaso. Vente, Nes, vente. Vente, Luis. Tato, ven. Vente, Néstor.		
		28:00-28:29	<i>Los niños se levantan y se retiran de la entrada del edificio. Caminan a casa de don Pepe y doña Lolita, quienes están sentados en el comedor de la casa. Doña Lolita lee el periódico. Don Pepe está pensativo, se rasca la barba. Mira a doña Lolita de reojo. Ella pasa con lentitud las páginas del periódico. Las mira unos segundos, pero no las lee. Se detiene interesada en una de ellas.</i>
28:30	Lolita: Mira, el hermano de este fue pretendiente mío. Me hubiera casado con él y tal vez estaría viviendo como persona decente y no en este chiquero que tú le llamas “casa”.		

MT	D	HI	UD
		28:44-28:59	<i>Don Pepe se reacomoda en su asiento. Suspira.</i>
28:50	Lolita: ¡Y tú cada día estás de mal en peor! ¡No haces na' pa' buscarte un trabajo!		
28:58	[Tocan a la puerta]		
29:00	Lolita: ¡Ya están ahí los chiquillos esos!		
		29:03-29:07	<i>Doña Lolita se para de la mesa.</i>
29:08	Lolita: Ojalá me hubiera casado con un <i>Boy Scout</i> , por lo menos tendría un marido joven.		
		29:10-29:15	<i>Lolita se va del comedor y se mete en uno de los cuartos. Cierra la puerta.</i>
29:16	[Tocan a la puerta]		
29:18	Don Pepe: Adelante.		
		29:19-29:20	<i>Amílcar entra.</i>
29:21	Amílcar: Buenas noches, don Pepe.		
		29:22-29:24	<i>El resto del equipo entra.</i>
29:25	Don Pepe: Buenas noches.		

MT	D	HI	UD
29:27	Amílcar: Nosotros venimos a hablar una cosa con usted.		
		29:28-29:30	<i>Se acomodan alrededor de la mesa del comedor.</i>
29:29	Don Pepe: Okei, siéntense.		
		29:30-29:37	<i>Los niños se sientan a la mesa. Luis y Néstor se paran detrás de don Pepe. Amílcar se sienta frente a él.</i>
29:37	Don Pepe: ¿Qué pasa?		
29:39	Amílcar: Es sobre los uniformes. Hemos resuelto juntar nosotros mismos los chavos para los uniformes.		
		29:43-29:44	<i>Lolita escucha desde el cuarto.</i>
29:45	Don Pepe: ¿Los chavos, no?		
29:46	Amílcar: Sí, los chavos para los uniformes. Hemos pensado vender pirulís, vender pasteles, limpiar patios, limpiar carros y hacer muchísimas actividades para comprar los uniformes.		
29:55	Momo: ¡Y hasta montar un circo!		
29:57	Don Pepe: ¿Un circo?		

MT	D	HI	UD
29:58	Amílcar: Sí, un circo para cobrar las entradas y recoger los chavos.		
30:00	Néstor: ¡Yo puedo servir de mago!		
30:01	Tato: ¡Yo de maromero!		
30:03	Raulito: ¡Y yo, el hombre más fuerte!		
30:03	Amílcar: Sí, pero la única cuestión es que tenemos por el medio es que no sabemos cuántos chavos tenemos que reunir pa' los uniformes.		
30:09	Momo: Pues, son diez pesos nada más.		
30:11	Néstor: ¡No, son más, son más!		
30:12	[Barullo]		

MT	D	HI	UD
30:15	Don Pepe: Un momentito, silencio, un momentito, un momentito. Vamos con calma. Esto es mucho más importante de lo que ustedes se creen. Aquí hay que comprar nueve uniformes, hay que comprar zapatos, hay que comprar gorras, hay que comprar medias. Vamos a ver. Yo puedo conseguir una pequeña rebaja con el dueño de la tienda, pues yo tengo todavía buenas relaciones con el pueblo. Así es que, vamos a ver. Yo creo que cada uniforme costaría alrededor... no estoy seguro... como cinco dólares.		
30:45	Néstor: Lo ven muchachos, todos ustedes están locos. ¿Lo ven, lo ven?		
	[Barullo]		
30:49	Don Pepe: Un momentito, calma. ¿Quién tiene lápiz y papel ahí?		
30:52	Néstor: Yo tengo lápiz, yo.		
30:53	Don Pepe: Vamos a ver, calcúlame ahí nueve uniformes, nue, nueve uniformes a cinco... vamos a ponerlo a cinco pesos cada uniforme. Vamos a ver lo que nos da. Nueve por cinco, cinco por nueve...		

MT	D	HI	UD
31:04	Néstor: Cuarenta y cinco.		
31:05	Don Pepe: Ajá, sí. Eso es. Sí, nueve por cinco, cuarenta y cinco. Eso mismo es. Por eso les digo, cuarenta y cinco pesos. Casi, casi, casi lo que cuesta ahora el puerco mío. ¿Se dan cuenta? Esto es más importante de lo que ustedes se creen. Hay que ir con calma. No es así como ustedes se creen.		
31:20	Lolita: Óyeme, Pepe...		
31:21	Don Pepe: Ole...		
31:23	Lolita: Yo estaba oyendo ahí la conversación esa que tienen ustedes, me parece que está buena la idea esa. 'Pérate un momentito, 'pérate.		
31:30	Don Pepe: Ah, sí, cómo no, con mucho gusto. Siéntate.		
31:32	Lolita: Ahora tú verás.		
31:33	Don Pepe: Siéntese ahí.		
31:35	Lolita: 'Pérate un poco. Dame acá el canto de lápiz ese.		

MT	D	HI	UD
31:38	Don Pepe: Va, vamos a ver ahora. Ahora tenemos, ahora tenemos con qué.		
31:41	Lolita: Yo creo que, que se puede sacar lo que... Vamos a ver. ¿Qué actividades ustedes creen que se pueden hacer?		
31:45	[Barullo]		
31:49	Don Pepe: Con calma, con calma, con calma.		
31:49	Lolita: Un momentito. Pirulí, pirulí. Tú puedes vender pirulí. ¿Cuántos pueden vender pirulí?		
31:54	Todos: Yo.		
31:54	Lolita: Todos. Pues vamos a ponerle como cuatro pesos de pirulí.		
31:57	Don Pepe: No. No, no. Ponle como tres y medio.		
31:59	Lolita: Como tres pesos y medio...		
32:00	Don Pepe: Tres y medio.		
32:01	Lolita: ...de Pirulí		

MT	D	HI	UD
32:02	Momo narrador: Aquel día hicimos la mar de planes, lo que íbamos a hacer, cómo lo íbamos a hacer y quién iba a hacer cada cosa. Pero 45 pesos pa' nosotros era como un millón, así que siguiendo el consejo de Lolita, decidimos que cuando consiguiésemos el dinero se lo íbamos a dar a guardar a don Pepe para que estuviera más seguro.		
		32:22-32:23	<i>El equipo se reúne frente a la puerta.</i>
32:24	Néstor: ¿Qué? ¿Vamos a practicar o no vamos a practicar?		
32:29	Amílcar: Nosotros tenemos tiempo para practicar pero tenemos que conseguir las botellas primero. Para [ininteligible]. Hoy y mañana vamos a trabajar.		
32:35	Luis: Chico, sí, yo me voy para estar en...		
23:37	[Barullo]		
32:39	Luis: Yo voy pa'l cementerio, pal cementerio.		
32:45	Néstor: Yo tengo que llegar a la casa que mi mamá me cocinó a mí.		

MT	D	HI	UD
32:47	Luis: ¿Y yo, y yo? ¿ Pa' dónde me voy?		
32:49	Amílcar: Tú te vienes conmigo.		
		32:50-32:57	<i>Luis y Amílcar salen juntos. Amílcar le echa el brazo por el hombro a Luis. Los niños empiezan a buscar botellas por todo el barrio.</i>
32:58	Momo narrador: Empezamos con las botellas — ¡ja! — Y acabamos con ellas.		
		33:07-34:21	<p><i>Recogen botellas en los escondrijos de las casas y caminan por el barrio cargados de ellas. Empiezan a ayudarles otros niños. Una niña pequeña también participa. Amílcar y Momo cargan un bulto lleno de botellas. Un hombre le da unas monedas a Amílcar. Dentro de una casa, un señor bebe de una botella y la posa sobre el marco de una ventana. Luis se acerca sigilosamente y se la roba. El señor busca la botella y no la encuentra. Luis corre lejos de la casa. Alguien le da más monedas a un niño.</i></p> <p><i>Los niños se encuentran y caminan en fila, encabezados por Amílcar.</i></p> <p><i>En la parte de atrás va Raulito, cargado de botellas. Va más despacio que los demás.</i></p>

MT	D	HI	UD
			<p><i>Uno de los niños entra a una casa y agarra una botella de la cocina. Pasa trabajo para quitar la tapa.</i></p> <p><i>Cuando lo logra, la vacía por una ventana, pendiente de que no venga nadie. Sale corriendo.</i></p>
34:18	[Ladra un perro]		
		34:18-34:29	<p><i>Un perro bravo amarrado tiene una botella al frente. Amílcar la recoge con mucho cuidado.</i></p>
34:30	Niño: Perdón, señora, ¿me puede regalar esa botella?		
	.	34:31-34:37	<p><i>La señora, que barre, toma las botellas y se las da al niño.</i></p>
3:37	Niño: Muchas gracias.		
		34:38-34:48	<p><i>Seis de los niños intentan subir cuesta arriba una carreta de madera llena de botellas.</i></p>
34:49	Néstor: ¡Duro, duro! ¡Vamos, vamos! ¡Tienen que hacer la más fuerza que puedan!		
34:52	Raulito: ¡Estoy haciendo la más fuerza que puedo!		
		34:53-35:00	<p><i>Suben con la carreta hasta una barra donde está don Pepe con unos hombres.</i></p>

MT	D	HI	UD
35:01	Don Pepe: ¡Cuidado con las botellas, no las dejen romper! ¡Cuidado ahí!		
35:06	Niño: Oiga, don Pepe ¿usted no cree que hay bastantes botellas?		
35:09	Don Pepe: No, todavía nos faltan unas cuantas porque nos tenemos que surtir de botellas de la farmacia. Así que... van a tener que tener cuidado ahí que parece que están... Ahorita me rompen la botella y quién, quién... Pareja ¿usted se está dando cuenta aquí de la labor cívica que se está haciendo aquí en este asunto?		
35:22	Señor de la barra: Compai, usted no es más que un orillero.		
35:24	Don Pepe: Usted no sabe de qué está hablando, hombre.		
35:27	Don Pepe: Cuidado ahí. Coloquen la botella esa cómoda. Momo, más en orden las botellas, se van a romper.		
35:35	Momo adulto: De noche nos reuníamos en la escalera a contar los chavos que habíamos sacado por el día.		
35:40	Luis: 23 chavos míos.		

MT	D	HI	UD
		35:41-35:43	<i>Néstor apunta en una libreta.</i>
35:43	Néstor: Amílcar, ¿cuántos tú echaste?		
35:47	Amílcar: Yo eché 15 chavos.		
35:49	Néstor: Echa ahí		
35:51	[Indistinguible]: Y yo eché 12		
35:52	: [Indistinguible]: ¿sabes?		
35:53	[Barullo]		
35:54	Néstor: Espérate, déjame sumar esto...		
35:55	Amílcar: Un momentito, espérate, ¿cuánto hay?		
35:56	Néstor: Hay 68.		
35:57	Tato: ¿Cuánto?		
35:58	Néstor: 68.		
36:00	Tato: Déjalo que acabe de sumar.		
36:01	Néstor: Sí, lo acabo de sumar otra vez.		
36:02	Tato: Déjalo que acabe de sumar.		

MT	D	HI	UD
		36:03-36:15	<i>Los muchachos se levantan del piso y de los escalones. Se alejan de la puerta. Mientras camina, Néstor sigue contando monedas.</i> <i>A medida que alcanzan el pueblo, él y Momo encabezan el grupo y conversan.</i>
36:17	Amílcar: Oye, Momo, ¿como cuántos chavos tú crees que tenemos ya?		
36:20	Momo: No sé, pregúntale a Néstor.		
36:21	Amílcar: Oye, Néstor, ¿como cuántos chavos tenemos?		
36:22	Néstor: Tenemos muchos pero tenemos que recoger al menos...		
36:24	Momo: ¿Como cuánto tenemos?		
36:26	Amílcar: Ave María, tenemos que conseguir más botellas que el diache...		
36:28	Luis: ¡Miren, me encontré un vellón! ¡Miren, muchachos, me encontré un vellón!		
36:30	[Barullo]		

MT	D	HI	UD
36:38	Amílcar: Vamos, vamos a avanzar pa' entregar esos chavos a don Pepe. Vamos, ven. Vente, vamos.		
		36:43-36:54	<i>Los niños llegan a casa de don Pepe. Amílcar se acerca a la puerta y toca.</i> <i>Doña Lolita arregla la mesa. Les abre la puerta a los muchachos.</i>
36:55	Amílcar: Buenas noches, doña Lola.		
36:56	Lolita: Hola, muchacho, muchachos. Entren pa' cá to's. Miren pa'llá si están to's aquí esta noche. Siéntense, siéntense por aquí. ¡Pepe! Siéntense que Pepe está por ahí. Y qué, ¿cómo están las cosas?		
37:14	Amílcar: Nos hemos mata'o hoy trabajando.		
37:16	Néstor: ¡Hemos cernido to'el pueblo!		
	[Barullo]		
37:23	Don Pepe: ¿Qué pasa, familia? ¿Recogimos mucho dinero hoy? Dejen ver. Ah, no, 'pérate, déjame ir a buscar. Pérate, pérate, no, no toque nadie.		

MT	D	HI	UD
37:34	Lolita: Pérate, pérate, déjame echar esto pa' cá, pérate.		
37:37	Don Pepe: Pérate un momentito.		
37:39	Lolita: No ponga nadie las manos.		
37:40	Don Pepe: Ponme esto... esto se está poniendo serio, un momento. Parece que hoy hicimos buen negocio.		
37:45	Lolita: Mira, parece que trabajaron fuerte estos muchachitos, ¿ah?		
37:47	Don Pepe: Vamos a ver. Vamos a ver qué es lo que hay ahí. Deja ver un momentito, tenemos tres perritas. Tres perritas aquí. Uno, dos, tres.		
37:58	Lolita: Déjame a mí, déjame a mí.		
37:59	Don Pepe: Sí, tú cuentas mejor que yo. Vamos a ver cuánto tenemos ahí.		
38:02	Lolita: Diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta... ¡73 chavos!		
38:11	Luis: No pero, mire, pon que yo puse un vellón que me encontré en la... en el camino.		

MT	D	HI	UD
38:12	Lolita: Ah, mira pa'llá ¡cómo encuentran los chavos estos muchachos!		
38:15	Luis: Bueno y cuánto hay ¿ah?		
38:18	Lolita: ¿Cuánto? Bueno, 73 chavos aquí y... Mira a ver cuánto hay ahí.		
38:23	Don Pepe: 73 y nueve, nueve... ¡9.73!		
38:29	Lolita: ¡9.73!		
38:30	Luis: ¡Tan poco! ¡Ave María, después que nos hemos matao como un burro!		
38:32	Lolita: ¡Ah pero es que eso hay que llevarlo poco a poco porque eso no se puede hacer así to' de una vez!		
38:36	Don Pepe: Claro que sí, ¡faltan muchísimas actividades todavía!		
38:39	Néstor: Falta el circo.		
38:41	Lolita: Ahí faltan los pasteles... Oye, tú puedes... ¿quién puede traer hojas pa' los pasteles?		
		38:44-38:48	<i>Los niños trabajan por el barrio. Dos de ellos limpian zapatos.</i>

MT	D	HI	UD
38:49	Momo narrador: Seguimos apechando pa'lante. Nada nos aguantaba, era que solo pensábamos en dos cosas: en los uniformes y en jugar en la vida de verdad.		
38:59	Luis: ¡...bien calientitos! ¡Coquito, coquito, bien calientitos los coquitos! Mire, coquito para usted. ¡Para usted, señora, para sus nenes! ¡Coquito, bien calientito! ¡Coquito! ¡Coquito, llévese ahora mismo los coquitos! ¡Coquito! ¡Coquito, bien calientito! ¡Llévate los coquitos!		
39:21	Señor del carro: Oye, muchacho, ¿ya está eso?		
39:22	Momo: Sí, ya está listo. [ininteligible]		
		39:25-39:26	<i>Dos niños lavan un carro.</i>
39:27	Señor del carro: Y qué, ¿cómo va ese team?		
39:28	Momo: Bien, va uno a uno [ininteligible].		
39:31	Señor del carro: ¿Y les falta mucho dinero?		

MT	D	HI	UD
39:33	Momo: ¡Hemos recogido mucha botella!		
39:34	Señor del carro: Ustedes trabajen y no se van a dejar perder, ¿verdad?		
		39:42-40:03	<i>El dueño del carro se monta y se despiden. Luis conversa con el carnicero. Mueve agitadamente las manos. El carnicero lo escucha atentamente y le responde. Asiente con la cabeza. Luis continúa la explicación e imita el movimiento de un jugador al bate.</i>
40:03	Momo narrador: Yo no sé lo que Luis le dijo al carnicero pero la cuestión fue que la carne de los pasteles apareció.		
		40:09-40:11	<i>El carnicero vuelve con un paquete y se lo da a Luis.</i>
40:11	Momo narrador: Lo demás lo busconeamos entre to's.		
		40:13-40:31	<i>Un niño le pide plátanos a un vendedor. Le enseña el poco dinero que tiene. Al igual que Luis, imita con sus brazos a un bateador. El vendedor accede y le da una bolsa de papel para que escoja plátanos.</i>
40:32	Momo narrador: Todo el mundo nos ayudó: tanto en el campo como en el pueblo.		

MT	D	HI	UD
		40:32-40:49	<i>Tres de los niños recogen un racimo de plátanos que les ha cortado un señor con un machete. Entre los tres levantan el pesado racimo cargado de plátanos. El señor continúa con su faena mientras los niños se van.</i>
		40:49-41:40	<p><i>Luis, por su lado, tiene un semblante serio e intenta convencer a alguien de que les brinde ayuda.</i></p> <p><i>Le señala unas verduras y las escoge.</i></p> <p><i>Mientras tanto, Amílcar, Momo y dos compañeros intentan arrastrar la tambaleante carreta de madera por la cuesta empinada y de tierra hasta casa de don Pepe. Los cuatro están descalzos y tiran con dificultad. Amílcar hala la carreta por unas cuerdas. Los otros tres niños la empujan. Se detienen al lado de la casa y Amílcar empieza a dividir los productos que había en la carreta para que los niños los suban a la cocina improvisada que hay en el patio de don Pepe, donde doña Lolita los ayuda a hacer los pasteles. Los niños llevan los productos y regresan a la carreta para buscar más.</i></p>
41:41	Momo narrador: Y al día siguiente empezamos a hacer los pasteles.		
41:45	Amílcar: Denme acá.		
41:45	Momo: Manolito, los pasteles.		

MT	D	HI	UD
41:45	Don Pepe: ¿Cómo están? ¿Cómo van los pasteles?		
41:48	Don Pepe: ¿Cómo van los pasteles?		
41:50	Lolita: Bien, bien, estamos trabajando en cantidad en ellos		
41:52	Manolito: Estamos avanzando mucho		
41:54	Don Pepe: ¡Eh, eh, eh, eh! ¡No, no! Un momentito. Un momentito, Lolita, no me botes esas cáscaras que son pa'l puerco		
42:02	Lolita: No lo hagas tan ligero, ¿sabes? Que lo vas a dañar to'.		
42:07	Don Pepe: Aguántame eso aquí.		
42:09	Lolita: Dame acá, por aquí, por la mitad.		
42:11	Don Pepe: Quita, quita, sácame esto de aquí, chico.		
42:12	Momo: Okei, sí, sí.		

MT	D	HI	UD
42:14	Momo narrador: Mientras unos ayudaban a hacer los pasteles, otros se iban por el pueblo a ofrecerlos casa por casa. Como tratábamos de venderlos a 25 centavos cada uno, a veces no era cosa muy fácil.		
		42:26-42:27	<i>Momo habla con una vecina.</i>
42:27	Señora: Yo no compro pasteles. Yo no como pasteles.		
42:31	Momo: Están tan buenos, cómprame algunos por cooperar.		
42:31	Señora: Bueno, pues ponme uno para ayudarlos.		
42:35	Momo: Tenga usted la amabilidad de darme su nombre por favor		
42:36	Señora: [ininteligible] Torres		
		42:37-42:38	<i>Luis habla con el cura.</i>
42:38	Sacerdote: ¿Pasteles? ¿Pasteles? ¿Qué pasteles, niño?		
42:41	Luis: De Los Tigres		
42:42	Sacerdote: ¿Los Tigres?		

MT	D	HI	UD
42:44	Luis: El <i>team</i> de nosotros. Los pasteles son muy buenos. Los hace doña Lolita.		
42:49	Sacerdote: ¿Lolita?		
42:50	Luis: La esposa de don Pepe.		
42:51	Sacerdote: Ajá... Pues apúntame dos.		
42:58	Don Pepe: Ten cuida' o no te vayas a llevar un deo. Ten cuida' o, tú, ve con más calma. Flojo, flojo. Llévale la cáscara.		
43:03	Luis: Lolita, ya vendí dos pasteles al cura.		
43:05	Lolita: ¿Dos pasteles? ¡Qué bueno está eso!		
43:08	Luis: ¿No me necesitan? ¿No me necesitan?		
43:09	Don Pepe: Sí, este, vaya y dígame, dígame que le vamos a llevar tres más ahora, hágame el favor. Dígame que le vas a llevar tres más. Vas <i>enseguidamente</i> pa'llá.		
43:17	Lolita: Aguántame esto aquí, espérate.		

MT	D	HI	UD
43:17	Manolito: Espérese, doña Lolita, voy a quitar la caldera		
43:22	Don Pepe: ¿Qué te pasa a ti ahí?		
43:24	Amílcar: Oiga, don Pepe, le vendí cuatro a don Pedro.		
43:26	Don Pepe: ¿Don Pedro? Llévele dos más, dígame que esos se los mando yo.		
43:29	Amílcar: ¿Me necesitan aquí?		
43:30	Don Pepe: No, ahora no, después.		
	[ininteligible]		
43:36	Luis: ¿Pa' cuándo?		
43:36	Amílcar: Pa' esta noche.		
		43:36-43:42	<i>Lolita, don Pepe y cinco de los muchachos están en la cocina del patio.</i>
43:42	Néstor: Lolita, ¿paso el pastel, señora Lolita?		
43:43	Lolita: Páselo pero por la mitad, así		
		43:44-43:46	<i>Los niños les toman las órdenes a diferentes personas del barrio.</i>

MT	D	HI	UD
43:47	Señora: Ponme tres.		
43:52	Tato: Gracias		
43:52	Señora: A la orden.		
43:54	Señor: Dame dos.		
43:55	Raulito: Gracias.		
		43:56-43:57	<i>En la barbería.</i>
43:57	Luis: Oiga, don Severo,		
43:58	Don Severo: ¿Qué pasa?		
43:59	Luis: A ver si usted me podía comprar algunos pasteles pa' una cosa que nosotros estamos haciendo pa' comprarnos unos uniformes pa' jugar en el <i>team</i> que se llama Los Tigres.		
44:10	Don Severo: Pero usted debe dejarlo pa' ahorita, que yo estoy ocupado trabajando.		
44:13	Luis: Es que yo tengo que entregar esta lista ahorita.		
44:17	Don Severo: Pues ya ustedes han vendido bastantes.		

MT	D	HI	UD
44:19	Luis: Sí, mire todo lo que he vendido.		
44:21	Don Severo: Pues ponme dos.		
44:22	Luis: ¿Dos na' más? ¡Eso es poquito!		
44:25	Don Severo: Pero déjalos más pa' después que... No me molestes que estoy trabajando ahora.		
44:29	Luis: Ay, bendito, es que yo tengo que entregar esta lista ahorita.		
44:33	Don Severo: Pues ponme tres.		
44:34	Luis: Gracias, y usted, ¿no va a comprar?		
44:36	Señor en la silla del barbero: No, yo le encargué pasteles a Momo.		
44:38	Luis: Mmmm. Gracias.		
44:41	Don Severo: Fíjate lo que son esos niños de la escuela, haciendo actividades y vendiendo para hacerse el equipo que los padres no pueden comprarle. ¿Tú te das cuenta? Fíjate.		
		44:47-44:49	<i>En la cocina del patio.</i>

MT	D	HI	UD
44:52	Don Pepe: Aquí en el balde tienen dos docenas. Tú te llevas esto adelante. Okei, muchachos, vamos a llevar los pasteles. Vamos a llevar los pasteles, ayuden aquí.		
	[Barullo]		
45:05	Luis: Sí, sí, pero el barbero me los pidió a la mano.		
45:09	Don Pepe: Con calma, con calma que se van a caer ahí. Cuidado con los callos, tú ahí.		
45:17	Luis: ¡Adiós, doña Lolita!		
45:17	Lolita: ¡Adiós! ¡Hasta después!		
45:22	Don Pepe: ¡Y cash, na' de fiao!		
		45:25-45:44	<i>Doña Lolita y don Pepe se quedan en el patio. Don Pepe enciende un cigarrillo y se queda mirando a los muchachos que salen con la carreta llena de pasteles para entregar. Ya dentro de la casa, doña Lolita se maquilla frente un espejo vertical que hay en la sala.</i>
45:44	Lolita: ¡Pepe!		
45:45	Don Pepe: ¡Voy, Lolita, voy!		

MT	D	HI	UD
45:46	[Lolita taraera]		
		45:53-45:54	<i>Se pone lápiz labial.</i>
45:54	Lolita: Pepe...		
45:57	Don Pepe: Voy.		
45:58	[Lolita tararea]		
			<i>Don Pepe sale del cuarto.</i>
46:06	Don Pepe: ¿Qué pasa que te estás poniendo tan guapa?		
46:10	Lolita: Vístete.		
46:10	Don Pepe: ¿Pa' qué?		
46:11	Lolita: Na', que te vistas		
		46:14-46:14	<i>Don Pepe la observa.</i>
46:15	Don Pepe: Okei, vuelvo en seguida.		
		4:18-4:19	<i>Don Pepe entra al cuarto.</i>
4:19	[Lolita tararea]		
		46:23-46:24	<i>Sale de nuevo.</i>

MT	D	HI	UD
46:24	Don Pepe: Dime una cosa, ¿se puede saber a dónde vamos hoy?		
46:31	Lolita: Que te vistas, que vamos a salir.		
			<i>Don Pepe enciende un cigarrillo.</i>
46:37	Don Pepe: Cosa de un minuto, vuelvo en seguida.		
		46:40-46:55	<i>Don Pepe entra a su habitación. Doña Lolita se acomoda el vestido. Se mira en el espejo. Se arregla las mangas de su vestido estampado, que le llega a media pierna. Don Pepe sale.</i>
46:56	Don Pepe: ¿Qué te parece? Estoy bien así con la...		
		47:01-47:03	<i>Doña Lolita se acerca a abotonarle.</i>
47:04	Don Pepe: No, no me lo aprietes.		
		47:06-47:10	<i>Doña Lolita le acomoda la camisa y el chaleco.</i>
47:11	Don Pepe: No da más.		
		47:13-47:17	<i>Doña Lolita le mira la gorra y se sonríe. La toma por arriba y la tira al piso.</i>
47:18	Lolita: ¿Nos vamos?		

MT	D	HI	UD
47:18	Don Pepe: Vamos.		
		47:20-47:38	<i>Don Pepe y doña Lolita salen agarrados de brazos de la casa.</i> <i>Pasan frente a varias tiendas. Doña Lolita las mira pero don Pepe no. Él mira hacia el frente. Doña Lolita se detiene en una tienda de muebles y hala a don Pepe hacia la puerta de la tienda.</i>
47:38	Lolita: Mira, Pepe, esta es la sorpresa que yo te tenía reservá. ¡Estos mueblecitos, mira qué bonitos! Vamos a comprarlos.		
47:45	Don Pepe: Deja eso, Lolita, tú sabes que yo no tengo dónde caerme muerto.		
47:48	Lolita: Pero, Pepe, mira, ya yo hablé con el dueño y me dijo que lo dan a plazos y que con un pronto de bien poco nos los podemos llevar.		
47:55	Don Pepe: No, no, no. Deja eso, vamos. Vamos, vamos. Deja eso.		
47:59	Lolita: Ay, Pepe...		

MT	D	HI	UD
		48:00-48:12	<i>Don Pepe toma de la mano a doña Lolita y prosiguen su rumbo. Don Pepe mira hacia adelante y doña Lolita hacia las tiendas. En una tienda con un maniquí varón, doña Lolita vuelve a halar a don Pepe hacia la entrada. Doña Lolita le muestra el maniquí vestido de traje y corbata.</i>
48:13	Lolita: Mira, Pepe, esta es la otra sorpresita que yo te tenía.		
48:17	Don Pepe: Pero Lolita, si nosotros no tenemos dinero para comprar eso, hija.		
48:20	Lolita: ¡Sí, Pepe, tenemos!		
48:21	Don Pepe: No tenemos, chica.		
48:23	Lolita: ¡Sí, Pepe, tenemos los chavos de los muchachos en casa!		
48:25	Don Pepe: Lolita, yo no puedo coger ese dinero, a mí ese dinero me lo dieron a guardar esos muchachos y yo no me lo puedo robar.		
48:32	Lolita: Pero, Pepe, si no es cuestión de robar, no se trata de eso, se trata de coger esto, ¿verdad? Entonces, cuando tú estés trabajando en la agencia funeraria de mi tío, ¡pues entonces lo puedes reponer!		

MT	D	HI	UD
48:42	Don Pepe: ¿Yo? ¿Yo trabajando en una agencia funeraria? Deja eso, Lolita, deja eso.		
48:47	Lolita: Mira, Pepe, tú necesitas este flux y te lo compras porque te lo compras, ¡ya lo sabes!		
		48:51-48:58	<i>Lolita se va de la tienda. El maniquí con bigote, ojos claros y cabello peinado se queda solo.</i>
		48:58-49:03	<i>En Cielito, un niño carga un cartel que anuncia el circo.</i>
49:03	Amílcar: ¡Gran circo puertorriqueño el sábado a las 5 de la tarde en el patio de la casa de don Ernesto!		
49:07	Momo narrador: Por semanas y semanas, trabajamos como caballos preparando el circo. Era lo que nos iba a dar el completo del dinero que necesitábamos.		
49:18	Amílcar: ... al gran circo puertorriqueño, que no falte nadie...		
		49:20-51:10	<i>Un desfile de los niños del equipo de pelota promociona el circo. Amílcar tiene un sombrero grande y alto, y lleva un megáfono de papel. Los niños del barrio observan el desfile pegados a las paredes de sus</i>

MT	D	HI	UD
			<p><i>casas. La tropa de niños del equipo sube las cuestras de tierra del barrio mientras bailan y tocan improvisados instrumentos. Desde los balcones de las casas se asoma la gente. Momo carga una pancarta con los detalles de la fecha y lugar del circo. Un niño de la comparsa carga una palangana de metal y le da golpes para hacer ruido. Es un desfile desorganizado y los niños van disfrazados. El desfile pasa por todo el barrio y baja empinadas escaleras entre las casas. Los niños del barrio salen a mirar por los balcones y las ventanas, y a reírse del animado desfile. Aplauden y saludan a los del equipo. Los adultos también observan y se ríen del grupo que disfrazado de cirquero desfila frente a las casas de madera del barrio. Mientras el desfile avanza, más gente sale afuera a mirar. Néstor lleva un turbante en la cabeza. Uno de los niños tiene la cara pintada de payaso y desfila dando brincos. Le da a una lata de galletas con un palo de madera.</i></p> <p><i>Hay una gran cantidad de niños en las aceras que observa y se ríe del espectáculo callejero de los integrantes de Los Tigres.</i></p> <p><i>El desfile —que va llegando a su final— va animadamente subiendo cuesta arriba y poco a poco se vacía de gente.</i></p>

MT	D	HI	UD
51:13	Momo narrador: Todos tratamos de acabar temprano con los quehaceres de la casa. Había llegado el gran día: el día de la función.		
		51:18-51:29	<i>Raúl está frente a su casa y barre la basura de la acera. Llega Tato.</i>
51:29	Tato: Raúl, ven acá, ven acá		
51:30	Raúl: espérate, espérate, espérate		
		51:30-51:33	<i>Raúl bota la basura y corre detrás de Tato.</i>
		51:34-51:41	<i>Luis lleva un recipiente en la cabeza y lo pone con prisa frente a su casa. Acto seguido, sale corriendo. Sale su madre.</i>
51:41	Mamá de Luis: ¡Mira, muchacho, ven acá!		
		51:44-52:19	<i>Amílcar cuelga entre dos bambús un rótulo de cartón que anuncia al circo. Los niños acomodan unas sillas de madera y unos barriles para el público. Otros barren el suelo polvoriento. Raulito cuelga un rótulo con el precio de los boletos: dos botellas. Dos niños que corren cerca leen el rótulo que anuncia el circo de esa tarde.</i>
52:19	Niño: Vente, avanza		

MT	D	HI	UD
		52:24-52:27	<i>Momo, Luis y Amílcar acomodan dos sillas.</i>
52:27	Amílcar: Esta para don Pepe y esta para doña Lolita Que nadie se siente ahí ¿saben?		
		52:32-52:35	<i>Raulito y Momo preparan el camerino y la taquilla.</i>
52:41	Momo: Avanza, que ya va a empezar la función.		
52:43	Raulito: Arregla esa mesa.		
		52:33-52:46	<i>Llega Amílcar, vestido y con un bigote pintado.</i>
52:46	Amílcar: ¿Qué pasa, muchachos?		
52:49	Raulito: ¿Y para qué es esto?		
52:50	Amílcar: Eso es para las entradas		
52:52	Raulito: ¿Y qué es esto que tiene adentro?		
52:52	Amílcar: Esos son mis chavos para ustedes.		
52:56	Amílcar: Bueno, muchachos, váyanse allá, que se tienen que vestir.		
		52:27-52:29	<i>Luis y Momo se maquillan.</i>

MT	D	HI	UD
53:03	Momo: Ay, siempre con tus cosas. Mira, si a ti te falta una cosa.		
53:06	Luis: Avanza que voy a salir de bailarín y me estás pintando. Parezco un ...		
	Momo: Mira, y un puntito también.		
		53:13-53:19	<i>Comienza a llenarse la función. En la taquilla, Amílcar cobra los boletos.</i>
53:19	Amílcar: Señora, son tres centavos más. Los mayores son cinco centavos.		
53:23	Señora con su hija: Ah, perdone, es que creía que eran dos.		
53:25	Amílcar: Gracias.		
		53:26-53:57	<i>Amílcar deposita las monedas en una alcancía en forma de cerdo.</i> <i>En un camerino conformado por telas colgantes, los niños se visten y se maquillan. Solo tienen un espejo roto para mirarse mientras se preparan. Momo, maquillado con un círculo blanco en cada mejilla, se asoma entre las telas que divide al público de los artistas.</i>
	Niño: ¡Pirulí a dos por chavo, pirulí a dos por chavo!		

MT	D	HI	UD
		54:12-54:15	<i>Los niños del público juegan.</i>
54:16	Amílcar: Lo siento, nene, no puedes entrar aquí con ese hierro viejo. Tiene que ser con botellas o con chavos para Los Tigres.		
54:19	Momo: Déjalo que quizás nos den dos chavos por él.		
54:22	Tato: [ininteligible] no se sienten en ningún asiento, siéntense en el suelo.		
54:28	Amílcar: ¿Tú no has visto a Néstor por ahí?		
54:29	Momo: No, no lo he visto.		
54:31	Amílcar: Pues vamos a buscarlo, vente. Este, quédate ahí.		
		54:34-54:42	<i>Tato se queda en la taquilla. Momo y Amílcar salen a buscar a Néstor. Momo va al camerino.</i>
54:42	Momo narrador: Todo iba saliendo las mil maravillas. Pero no bien iba a dar comienzo el primer número, llegó Néstor con la noticia de que don Pepe había comprado unos muebles nuevos con los chavos de nosotros.		

MT	D	HI	UD
54:53	Néstor: ¡Es un pillo! ¡Es un pillo!		
		54:56-54:59	<i>Néstor y Momo se enredan a pelear.</i>
54:59	Amílcar: ¿Qué es lo que pasa aquí, qué están haciendo? El público ya está en la función y ustedes aquí están peleando. ¡Vamos, estate quieto!		
55:04	Néstor: ¡Un pillo!		
55:05	Amílcar: ¡Cállate la boca! ¿Dónde has estado metido, ah? ¿Dónde has estado metido? ¡A vestirse rápido! ¡Y usted a sentarse quieto!		
55:14	Momo narrador: Tenía ganas de matar a Néstor. Decirme que don Pepe era un pillo me, me parecía la pocavergüenza más grande del mundo.		
		55:21-55:23	<i>La función comienza con un desfile.</i>
55:23	[Música del circo]		
		55:45-55:50	<i>Una orquesta infantil musicaliza los actos del circo. Néstor los dirige.</i>

MT	D	HI	UD
		56:14-56:47	<i>Los niños del equipo, vestidos de cirqueros, suben al escenario bailando. Son dirigidos por Amílcar, quien presenta la función. Hacen círculos sobre el escenario y mientras tanto, algunos hacen piruetas desorganizadas. Los cirqueros, cuyos vestuarios están compuestos de retazos de telas, salen del escenario en fila y entran al camerino.</i>
56:43	Amílcar/presentador: ¡Señoras y señores, así comienza la función de este gran circo puertorriqueño! ¡Como primer número, les presentamos a los magos!		
	[Música de introducción al acto]		
57:09	Momo: ¡Y ahora, el gran mago, el mago que ha triunfado por las Américas! ¡Un aplauso! Un niño, por favor.		
		57:21-57:33	<i>Momo sube a un niño del público al escenario. Momo lo sienta en una silla al lado del mago. El público observa atentamente. El mago Néstor lo mira.</i>
57:34	Mago/Néstor: Usted parece que ha tomado algo.		
		57:38-57:42	<i>Momo y el mago levantan al niño de la silla. Le tocan la espalda.</i>
57:42	[Néstor hace como una gallina]		

MT	D	HI	UD
		57:44-57:46	<i>El mago saca un huevo de gallina.</i>
57:47	Mago/Néstor: ¡Un huevo!		
57:49	Público: ¡Bravo, bravo!		
		57:50-58:01	<i>El mago Néstor levanta el brazo y le muestra el huevo al público que estalla en risas. Amílcar levanta las manos para calmar a la audiencia.</i>
58:03	Amílcar: ¡Un momentito! Y ahora, como número especial, les presentaremos al hombre que ha equilibrado en todas las sogas del mundo, sin haberse caído ni una sola vez: al gran equilibrista, ¡Míster Míster! ¡Un aplauso!		
58:26	[Un niño toca un gran tambor]		
		58:30-58:50	<i>Míster Míster sale del camerino con una sombrilla. Se quita el sombrero para saludar al público. Se quita los zapatos y hace una reverencia tras otra. Extiende su mano izquierda, la que aguanta el sombrero. En la derecha tiene la sombrilla.</i>
58:51	Míster Míster: ¡Música, por favor!		
		58:53-60:16	<i>Míster Míster se pone el sombrero y comienza el acto. Momo y Amílcar miran desde el camerino y con los ceños fruncidos a los asientos reservados para don Pepe y doña Lolita, los cuales siguen desocupados. Detrás de</i>

MT	D	HI	UD
			<p><i>los asientos reservados, el público sonrío. Amílcar y Momo intentan ver si don Pepe y doña Lolita están entre el público. Mister Mister camina con dificultad sobre el bambú que le sirve de cuerda. El bambú se menea según Mister Mister se acerca al centro. Pierde el balance y se cae del bambú. Mister Mister vuelve a subirse al bambú. Los niños del público lo aplauden y lo observan, divertidos. Mister Mister intenta cruzar nuevamente, esta vez más rápido. Pierde el balance, se detiene y lo retoma con su sombrilla. Desde el camerino, Amílcar vuelve a asomarse y ve que las sillas reservadas siguen vacías. Mister Mister sigue en su intento de no perder el balance, pero se tambalea mucho y se cae de espaldas al público. Se quita el sombrero y hace reverencias al público para concluir su acto. Se pone los zapatos, se despide con su sombrero y se va al camerino.</i></p>
60:16	[Música del circo]		
		60:17-60:29	<p><i>La orquesta infantil cuenta con varias tubas y un gran tambor. Amílcar sube de nuevo al escenario y le pide calma al público.</i></p>
60:30	<p>Amílcar/presentador: Un momentito...Y ahora, como número cumbre, les presentaremos a la gran bailarina que ha estado por los sitios más famosos: ¡a Cachita! ¡Un aplauso!</p>		

MT	D	HI	UD
		60:46-60:50	<i>Luis está vestido con un traje blanco largo y baila. Tiene relleno en las nalgas.</i>
60:50	[Música: Cachita. El público ríe.]		
		61:10-61:59	<i>Momo observa desde el camerino. Mira los asientos vacíos de don Pepe y doña Lolita. Baja la cabeza y mira al piso. Cachita, por su parte, le tira besos al público. Se empieza a reír y se tapa la cara con una estola. Vuelve a tirarle besos al público y se tapa la cara de nuevo. Baila de espaldas al público, menea sus nalgas rellenas, da vueltas, saluda, y se va corriendo al camerino. Allí comienza a desvestirse con la asistencia de Raulito, que lo ayuda a quitarse el traje y le quita un lazo de la cabeza.. Amílcar vuelve al escenario.</i>
62:01	Amílcar/presentador: ¡Un momentito! ¡Y como próximo número, el acto de las maromas! ¡Un aplauso!		
		62:05-62:07	<i>Los cuatro maromeros corren al escenario. Ahora hay sobre él una barra de gimnasia conformada por tres bambús.</i>
62:07	[Música del circo]		
		62:18-62:46	<i>Los maromeros hacen piruetas en el piso de tierra y se cuelgan del bambú. Mientras uno se cuelga de las piernas, en el piso niño intenta pararse sobre la espalda a otro. Se cae. Vuelve a intentarlo y logra</i>

MT	D	HI	UD
			<i>pararse. Brinca al piso y corre hacia la barra, en la que ahora los cuatro maromeros intentan colgarse de las piernas, cabeza abajo. Constantemente se caen e intentan subirse de nuevo. Los niños aplauden el desorganizado acto. Los maromeros cuelgan de la vara de bambú y dan vueltas y hacen piruetas en el piso.</i>
62:46	[Música del circo]		
		62:57-63:15	<i>Momo está en el camerino, y tira su gorra violentamente al piso. Los niños del público miran al cielo. Está nublado y los árboles se mueven con el viento. Amílcar mira al cielo. Momo, Tato, Luis y Néstor están alicaídos.</i>
63:17	Néstor: Don Pepe nos robó los chavos.		
63:20	Momo narrador: Y pensar que en todo este tiempo lo habíamos estado considerando como nuestro amigo.		
		63:25-63:51	<i>Llueve. Amílcar recoge el dinero de la taquilla. Los niños en el camerino no se mueven de sus asientos. Están pintados, mojados y miran el suelo. Uno de ellos juega con la tierra mojada bajo sus pies. Néstor tiene la cabeza entre sus manos. El público corre fuera del circo por la lluvia. Entra Amílcar al camerino.</i>
63:52	Amílcar: ¿Qué hacen ahí como unos bobos? Vente, Néstor, tenemos que ir a		

MT	D	HI	UD
	<p>ver dónde guarda esos chavos. Ese hombre no se puede quedar con esos chavos, vénganse. Vente, Luis. ¡Vente, Momo, hombre! ¡Vente, Tato! Tato, avancen, vénganse, ese hombre no se puede quedar con esos chavos. ¡Vente, vente, Momo, avanza que tenemos prisa! Avancen.</p>		
		64:07-64:56	<p><i>Los niños abandonan el camerino. La lluvia y el viento han tumbado el rótulo del circo. Los integrantes del equipo, los cirqueros, salen corriendo a través de las telas de saco que conforman la entrada al circo. Momo camina atrás, a paso lento. Sus compañeros se apuran en dirección al pueblo. Momo, todavía atrás, apura un poco el paso. El circo se queda abandonado. Solo unas gallinas están adentro. El cartel del camerino está caído. Los rótulos que reservaban las sillas de don Pepe y doña Lolita están en el piso enfangado. Se mojan con la lluvia.</i></p>
		64:58-65:53	<p><i>Don Pepe está en su casa y se mece en el sillón. De repente, se abre la puerta de la casa. Se sobresalta. Amílcar y Néstor se paran en la puerta, todavía disfrazados. Amílcar mira a su lado derecho donde hay un sillón nuevo de madera de caoba y pajilla. Acaricia el brazo del sillón. Los otros niños miran fijamente a don Pepe desde la entrada a la sala, en la que ahora hay muebles finos y una mesa nueva con un florero y figuras de porcelana. Don Pepe tiene zapatos nuevos, brillosos. También tiene un traje nuevo. En su falda tiene un</i></p>

MT	D	HI	UD
			<i>periódico. Don Pepe no mira a los niños. Tiene la cabeza abajo. Doña Lolita entra a la sala.</i>
65:53	Lolita: ¡Hola, muchachos! ¿Qué tal? ¿Cómo están?		
		65:54-66:10	<i>Los niños la miran fijamente. Ella se voltea y les mira.</i>
66:11	Lolita: Todavía están pinta'os. [Tararea]		
		66:15-66:19	<i>Doña Lolita baja la cabeza. Se arregla el traje. Se voltea hacia los niños.</i>
66:19	Lolita: ¿Qué tal les fue el circo?		
		66:20-66:26	<i>Don Pepe está sentado en una esquina. Doña Lolita juega nerviosamente con sus manos. Mira al lado.</i>
66:27	Lolita: A mí me dio mucha pena que Pepe y yo no pudiéramos ir pero Pepe y yo teníamos unas cosas muy importantes que hacer.		
		66:34-66:39	<i>Don Pepe levanta la mirada. Mira brevemente a doña Lolita. Amílcar se acerca a ella.</i>
66:41	Amílcar: Los chavos.		
66:43	Lolita: Ustedes parece que no tienen confianza en nosotros. Después que los ayudamos tanto.		

MT	D	HI	UD
66:48	Amílcar: ¡Los chavos!		
66:49	Lolita: Tengan calma que ya aparecerán los chavos. Ustedes parece que se imaginan que los dichosos uniformes esos son más importantes que esto. Después que... que me maté trabajando con todos ustedes sin ganar ni un chavo. ¡Y hasta los ayudé a hacer los pasteles!		
67:00	Amílcar: ¡Los chavos!		
		67:01-67:04	<i>Momo rompe una alcancía. Lolita se le abalanza.</i>
67:05	Don Pepe: ¡No, no le vas a dar, no le vas a dar al muchacho! ¡Métete pa dentro! Métete pa' dentro y cuando yo te llame vienes acá.		
		67:10-67:27	<i>Don Pepe mete a doña Lolita al cuarto. Cierra la puerta y se acerca a la mesa frente a donde están los niños. Se rasca la cabeza. Observa la alcancía rota y toca suavemente las monedas desparramadas sobre el mantel.</i>
67:28	Don Pepe: Vengan acá, muchachos. Vengan acá.		
		67:33-67:39	<i>Los niños se acercan alrededor de la mesa del comedor y miran atentamente a don Pepe.</i>

MT	D	HI	UD
67:40	Don Pepe: El dinero para esos uniformes va a aparecer. Lolita me va a conseguir una colocación en una agencia funeraria. Verán cómo los uniformes aparecen.		
67:52	Amílcar: Ay, deje eso, ya nosotros estamos hartos de tanto engaño. Vénganse, muchachos, vamos.		
		67:56-68:01	<i>Los niños le dan la espalda a don Pepe y salen de la casa. Momo se queda atrás, cabizbajo.</i>
68:02	Don Pepe: Ven acá, Momo.		
		68:03-68:22	<i>Momo le dice que no con la cabeza a don Pepe. Camina a paso lento hacia la puerta. Don Pepe lo observa mientras sale y baja la cabeza. Observa la mesa donde está la alcancía rota. Levanta una ceja, aprieta los labios.</i>
		68:22-68:25	<i>Es de noche. Los niños vuelven a la puerta donde suelen reunirse.</i>
68:28	Momo: Aquí están.		
68:29	Amílcar: Okei.		
68:30	Momo: ¿Qué pasó, para qué nos mandaste a buscar?		

MT	D	HI	UD
68:32	Amílcar: Este ya les voy a explicar, siéntense.		
		68:33-68:39	<i>Los niños se sientan en las escaleras, alrededor de Amílcar, que está de pie.</i>
68:40	Amílcar: Lo que pasa es sobre el dinero ese que nos robaron. Nosotros no nos podemos quedar así como... tenemos que hacer algo y pronto.		
68:51	Néstor: ¿Y qué vamos a hacer?		
68:52	Amílcar: ¿Qué vamos a hacer? Lo que vamos a hacer es un juramento. Y lo vamos a hacer ahora mismo para no tener que hablarle más a ese pillo de Don Pepe ni a Doña Lolita por toda la vida. ¿Entendido?		
69:02	Todos: Sí.		
69:03	Amílcar: ¿Están dispuestos a hacer el juramento ahora mismo?		
69:05	Todos: Sí.		
69:07	Amílcar: Bueno, ¿preparados?		
69:08	Todos: Sí.		

MT	D	HI	UD
69:10	Amílcar: Repitan todo lo que yo digo. Que yo me muera,		
69:14	Todos: Que yo me muera,		
69:16	Amílcar: Si le vuelvo a hablar a Don Pepe y a Doña Lolita por toda la vida.		
69:19	Todos: Si le vuelvo a hablar a Don Pepe y a Doña Lolita por toda la vida.		
69:30	Momo narrador: Al día siguiente, como siempre ocurre en todo pueblo pequeño, todo el mundo sabía lo que nos había hecho Don Pepe.		
		69:37-71:46	<p><i>Don Pepe sale al balcón de su casa. Se recuesta sobre la baranda y mira el barrio. Una mujer lo mira a través de una cortina. Don Pepe se da cuenta y decide salir de la casa. Cierra el portón de su balcón. Comienza a bajar las escaleras a la calle. Se detiene por un momento a meterse un cigarrillo a la boca. Baja unos escalones más y se detiene a encenderlo. Tira el fósforo al piso y continúa su camino.</i></p> <p><i>Una señora cierra su ventana al verlo. Dos de los integrantes del equipo lo ven pasar y le retiran la mirada. Uno de ellos es Amílcar. Don Pepe los mira y sigue caminando. Suspira. La gente, desde las casas, lo observa caminando cuesta abajo. Él fuma mientras anda por los caminos pedregosos de Cielito. Se rasca la</i></p>

MT	D	HI	UD
			<p><i>barba. Desde una loma, dos niños lo vigilan mientras pasa. Lo señalan y comentan algo entre sí. Tres hombres conversan en una puerta y detienen la conversación cuando don Pepe pasa por el camino de al lado. Don Pepe se encuentra con una niña que sube en dirección contraria por la calle. Se agacha para saludarla. Una mujer lo ve desde el balcón y baja al camino. Agarra a la niña violentamente por el brazo y se la lleva de vuelta a la casa. Don Pepe se para y se rasca la cabeza mientras observa a la niña y a la mujer entrar. Se rasca la barba y continúa a bajar la cuesta. Una señora lo observa desde la ventana de su casa.</i></p> <p><i>Don Pepe llega a un pequeño edificio comercial de madera y entra a la carnicería. Un señor que sale lo mira con desdén.</i></p>
71:47	Don Pepe: Mateo, dos libras de chuleta.		
		71:49-71:53	<i>El carnicero se acerca al mostrador.</i>
71:54	Mateo, el carnicero: ¿Cómo?		
71:55	Don Pepe: Dos libras de chuleta.		
71:57	Mateo, el carnicero: ¿Chuleta? Tú nunca en tu vida has comido chuleta, chico, y además ¿con qué chavos me vas a pagar? ¿Con los chavos de los muchachos, verdad? ¡Es más, mira, a ti yo no te vendo		

MT	D	HI	UD
	ni las patas de cerdo esas que antes te vendía!		
		72:06-72:09	<i>El carnicero tira una pata de cerdo sobre la mesa.</i>
		72:09-73:16	<i>Choni, la cerda de don Pepe, está en su corral. Don Pepe está sentado frente a ella, la mira, se rasca la cara. Mira al piso y la mira a ella, que está sentada. Don Pepe dice que sí con la cabeza. Choni mueve su hocico. Don Pepe pone la cara entre las manos y usa sus brazos para impulsarse de la silla. Se para, la mira, y retira uno de los paneles de zinc que encierran el corral. Toma una soga que está amarrada a uno de los postes del corral y al cuello de Choni. La arrastra y ella se levanta. Con mucha dificultad, saca a Choni del corral.</i>
73:16	Choni gruñe.		
		73:28-74:12	<i>Don Pepe saca a Choni del patio y hala cuesta abajo desde su casa hacia la calle. Le da palmadas sobre el lomo para animarla a que camine. A medida que bajan por una cuesta escabrosa, dos niños salen de su casa y caminan detrás del hombre y la cerda por los caminos accidentados de Cielito. Bajan cuestas y cruzan zanjas entre las pobres casas del barrio. Don Pepe pasa trabajo para halar a Choni pero los niños no le ayudan.</i>
		74:17-74:43	<i>En el suelo de tierra hay dos niños que juegan. Más niños se suman a la ruta de don Pepe y Choni. Le siguen detrás. Los niños que juegan en la calle detienen su</i>

MT	D	HI	UD
			<i>juego para unirse. De las casas salen más niños y comienzan a salir adultos también. Bajan las escaleras de sus casas y se suman al camino de don Pepe, Choni y los niños, que ya están adelantados en su camino.</i>
		74:50-75:09	<i>La cantidad de curiosos ha aumentado. Justo detrás de Choni se suman algunos de los miembros del equipo de pelota. Conversan entre sí mientras caminan cuesta abajo. Choni se detiene y los niños le soban el lomo. Don Pepe la vuelve a halar. En la parte de atrás del grupo están los adultos –en su mayoría hombres-- que conversan entre sí.</i>
		75:11-75:34	<i>Un grupo de hombres está en una barra. Observan un juego de dominó en curso. Uno de los jugadores apunta hacia adelante con un dedo. Los demás miran en esa dirección y se levantan rápidamente de sus sillas y de donde están recostados. Los jugadores también se levantan. Don Pepe pasa frente a la barra. Trae a Choni agarrada más cerca del cuello. Momo está detrás de Choni. A su lado están Amílcar y Luis. Detrás les sigue el resto de los niños.</i>
		75:43-75:46	<i>Don Pepe dobla en una esquina. Mira a Choni y reacomoda la soga. Detrás el grupo se hace cada vez más grande y el bullicio cada vez mayor.</i>
75:46-75:50	[La gente conversa y murmura]		

MT	D	HI	UD
		75:50-76:13	<p><i>Don Pepe mira hacia adelante. La mirada es firme. Cojea y pasa trabajo halando a Choni. Mira de reojo a la cantidad de vecinos que se asoma y se une al gran grupo que le sigue. Algunos vecinos observan desde los balcones de su casa. Señalan a don Pepe y al séquito multitudinario que le acompaña. Desde un balcón se observa la marcha de vecinos por las pavimentadas y angostas calles del pueblo. Hay una cantidad impresionante de gente: los hombres están vestidos con camisas blancas y pantalones largos; las mujeres llevan vestidos largos. Don Pepe continúa su faena y observa a la gente que desde los balcones se asoma a observar el bullicio. Los niños del pueblo vienen también en manada, todos serios y a paso decidido.</i></p>
		76:36-77:25	<p><i>Don Pepe, Choni y la multitud cruzan un arco y llegan hasta el patio de un edificio grande de cemento. Don Pepe entra al edificio con Choni, a quien tiene que halar con fuerza para que suba los escalones de la entrada. La multitud se detiene a las afueras. Observan a don Pepe halar una y otra vez a Choni para que pase por el portal del lugar. Adentro, don Pepe sigue dándole halones a Choni para que camine. Todo el pueblo está afuera, esperando. El edificio es un matadero. En la primera fila de la multitud están los niños del equipo de pelota.</i></p>
		77:27-78:15	<p><i>Don Pepe sale del matadero y mira a la multitud. Se rasca la barba. Las miradas de expectativa del pueblo – hombres, mujeres, ancianos– están puestas sobre don Pepe. Todos le miran fijamente. Don Pepe también</i></p>

MT	D	HI	UD
			<p><i>mantiene la mirada hacia ellos. En su hombro izquierdo cuelga la soga con la que halaba a Choni. Los niños del equipo lo observan.</i></p> <p><i>Don Pepe saca unos billetes de su bolsillo y se los da a Momo. Le pone una mano en el hombro y camina hacia la multitud, que se abre para darle paso a don Pepe. Mientras camina entre los vecinos, se seca las lágrimas. Los vecinos dan la vuelta para observarlo mientras se aleja. Esta vez no lo siguen.</i></p>
78:16	[Música y gente aplaudiendo]		
		78:21-78:31	<p><i>En el parque de pelota, alguien pinta una línea blanca en el piso para marcar las líneas entre las bases del cuadrángulo de juego.</i></p>
78:35	Momo narrador: Y así, conseguimos los uniformes. ¡Teníamos nuestro equipo y ahora a jugar en la liga de verdad!		
		78:41-79:10	<p><i>Alguien limpia y acomoda una de las bases sobre las líneas recién pintadas. Los niños desfilan orgullosos sobre la línea con su nuevo uniforme de pelota de Los Tigres. La gente les anima. Ellos les devuelven el saludo. El parque está entre las montañas. El día está soleado. Los niños se dirigen en fila a sus posiciones. Raulito es el último. Saluda con la gorra. El árbitro comienza el juego.</i></p>
79:11	Árbitro: ¡Play ball!		

MT	D	HI	UD
		79:12-80:08	<i>Momo se pone la careta de catcher. Néstor da golpes dentro de su guante con una bola. Tato se ñangota en posición de defensa. Da golpes dentro de su guante. Luis sonríe con la lengua por fuera. Amílcar lanza la primera pelota desde la posición del pitcher. Don Pepe mira el juego a través de la verja. Mientras juega en su posición, Momo lo ve y don Pepe se percata. Baja la mirada y se aleja de la verja. Se reacomoda el gorro, ignora el juego y comienza a caminar hacia su casa. Camina a paso lento y se detiene por un segundo a ponerse su chaqueta. Mira de reojo el juego y continúa su camino. Se rasca el cuello.</i>
		80:09-80:11	<i>Momo adulto está en el colmado con sus vecinos.</i>
80:12	Momo adulto: Y bien, señores. Y así termina mi historia, ¿ves? Te quería decir con ella, ves, todo lo que se puede hacer después de que hay buena intención para hacerlo, después de que hay cooperación.		
80:24	Goyo: Bueno, yo he estado pensando y yo creo que con una poquita de voluntad y cooperación se puede hacer to'. Y si trabajamos juntos, na' va a ser imposible.		
80:33	Momo adulto: Claro, y hasta recoger fondos en un barrio como este que está to' lleno de deuda.		

MT	D	HI	UD
80:38	Don Luz: ¿De modo que tú crees que debemos montar un circo?		
80:39	Momo adulto: No, hombre no, don Luz, no hombre, no. To' lo que quería demostrarles con esa historia, ves, es cómo ese grupo de muchachos, verdad, todos juntos, trabajando todos juntos, pudieron conseguir lo que querían. Pues eso mismo lo podemos hacer nosotros si trabajamos juntos.		
80:52	Goyo: Claro, lo que le pasó a los muchachos estos es una cosa que podría enseñarnos mucho a nosotros. Por ejemplo, el problema de del don Pepe ese. Nosotros no podemos gastarnos el lujo de tener otro don Pepe en este asunto. Porque tenemos que tener especial cuidado al escoger el líder de nuestro grupo.		
81:11	Don Luz: De todos modos, conseguir el dinero no es lo importante.		
81:14	Momo adulto: Claro que no, to'lo que tenemos que hacer es reunir toda la gente del barrio a ver lo que ellos creen sobre el problema.		

MT	D	HI	UD
81:21	Goyo: Sí, claro, porque cuatro ojos ven más que dos. Ahora, hay que planear bien antes de empezar. Vamos a hablarle a la gente a ver si están interesados, ¿qué ustedes creen?		
81:28	[Indistinguible]: ¿Cómo no?		
81:30	Goyo: Entonces, si estamos de acuerdo, regamos la idea por todo el barrio. Cada uno de nosotros conoce personas que están interesados en esto. Vamos a hablarles y nos reunimos aquí otro día. Por ejemplo... ¿qué tal el jueves a las 7?		
81:47	[Indistinguible]: ¿Cómo no, cómo no? Seguro que para la próxima reunión habrá mucha más gente.		
81:51	Momo adulto: Yo puedo, yo puedo venir el jueves.		
81:54	Don Ramón: Bueno, muchachos, hasta el jueves.		
82:01	[Indistinguible]: Pueden estar seguros que yo vengo también y voy a traer a don Chu y a Moncho también.		

MT	D	HI	UD
82:06	[Indistinguible] : Yo creo que el jueves está bien. Es más, yo creo que puedo traer como 5 personas que estén interesadas.		
82:11	Paco : Hasta el jueves, muchachos.		
82:15	[Indistinguible] : Bueno, hasta el jueves.		
82:16	Don Luz : Ahora sí que estamos progresando. Es más, estoy en la plena seguridad que eso se puede hacer. Es más, se va a hacer.		
		82:20-82:50	<i>Los vecinos, poco a poco, se levantan del círculo donde se encontraban frente al colmado de don Luz, quien recoge los banquitos donde estaban sentados y los guarda dentro de su tienda.</i>

Anejo A - Guía para la audiointroducción de *Los peloteros*

(basada en las recomendaciones de Fyer y Romero-Fresco)

- Informa sobre el punto de vista de la audiencia, la naturaleza de la producción, el estilo fílmico.
- Le puede brindar instrucciones al público sobre, por ejemplo, cuándo subir el volumen de sus audífonos.
- En el cine y la televisión, se concentra en la comprensión del espectador (es decir, el qué) más que en el estilo visual (el cómo).
- El lenguaje debe ser fluido y al grano.
- Debe ser un lenguaje vivo y cautivador para atrapar la atención del oyente.
- Por lo general, se desaconseja el uso de lenguaje cinematográfico aunque es un debate entre la comunidad audiodescriptora. Ahora bien, en casos de directores o filmes con un estilo reconocido, muy diferente o icónico, se aconseja incluir una breve descripción del estilo.
- Las descripciones físicas de los personajes deben limitarse a aquellas que sean relevantes para conformar su personalidad.
- En cuanto a la sinopsis, se debe dar un breve contexto de la historia, sin entrar en explicar qué es lo que sucederá en la película. Se debe evitar dar un resumen. Una buena guía de lo que puede ser revelado es la información que por lo general se encuentra en la portada de la caja del DVD o que se brinda en las carteleras de cine. Aunque, advertimos, esta información en muchas ocasiones es insuficiente y se debe abundar más. (Fryer y Romero-Fresco 11-27)

Guía para la audiodescripción de la película Los peloteros

- La audiodescripción debe ser diseñada para beneficiar a los miembros de la comunidad que más necesitan el servicio. Es decir, las personas con ceguera total. (AENOR)
- Se debe evitar cansar al oyente con demasiada –o muy poca– información. (AENOR)
- Se debe usar el vocabulario adecuado, tomando en cuenta el entorno, contexto y la temática de la obra que se describe. (AENOR)
- Debe usarse la terminología específica. (AENOR)
- Se debe ser consecuente con los términos y nombres a lo largo de la audiodescripción.(DICAPTA)
- El guion audiodescrito debe ser fluido, sencillo, con sentido por sí mismo. (AENOR)
- La audiodescripción debe estar sincronizada con la imagen de la película. (DICAPTA)
- Se deben seguir las normas gramaticales establecidas por la Real Academia de la Lengua Española. (AENOR)
- Se deben evitar las metáforas y los homónimos. (DICAPTA)
- Se aconseja el uso de oraciones cortas y sencillas. Se desaconseja el uso de oraciones largas con muchas cláusulas subordinadas. (DICAPTA)
- La sintaxis es extremadamente importante. No debe haber espacio para la ambigüedad. (DICAPTA)
- Se debe evitar usar el diminutivo. (DICAPTA)
- Se desaconseja el uso de la primera persona del plural. La audiodescripción debe ser en tercera persona omnisciente. (Taylor)

- Se desaconseja el uso de lenguaje cinematográfico especializado. Es preferible modificar las expresiones cuando sea absolutamente necesario incluir elementos cinematográficos en la audiodescripción. (Perego)
- Se debe respetar los datos que se aportan en la imagen, sin eliminar o censurar excesos ni complementar supuestas carencias. (AENOR)
- Debe ser una descripción objetiva. (DICAPTA)
- No se deben adelantar sucesos de la trama ni afectar las situaciones de tensión, suspenso o misterio. (AENOR)
- La mezcla de la voz del narrador no debe interferir con los diálogos. (DICAPTA)
- Se debe evitar que la voz del narrador interfiera con los sonidos incidentales. En caso de que esto fuera inevitable, debe evaluarse la pertinencia e importancia del contenido de la descripción. (DICAPTA)
- Se debe incluir la información de subtítulos ocasionales, letreros, créditos, resumiendo aquellos que son demasiado largos. (AENOR)
- En caso de que hubiera texto esencial presente en la pantalla, se desaconseja explicar que hay texto. Expresiones como “vemos un cartel que lee...” o “se ve un rótulo que dice...” no se deben incluir en una audiodescripción. Lo preferible es modular la voz de modo que el oyente comprenda que es un aviso. (Matamala)
- La locución debe realizarse mirando la imagen que se describe. (AENOR)
- Se debe seleccionar el locutor según el tipo de voz y tono adecuado a cada obra. (AENOR)
- Para obras con una predominancia de intérpretes masculinos, se recomienda una voz femenina y viceversa). (AENOR)

- Las locuciones deben ser neutras y la dicción debe ser clara. (AENOR)
- Debe mezclarse de forma tal que se equiparen los volúmenes, las ecualizaciones y los efectos de ambiente. (AENOR)
- Los guiones deben ser revisados por una persona distinta del descriptor. (AENOR)
- Se recomienda usar el presente del indicativo en vez de usar el presente progresivo. (DICAPTA)
- En el caso de cortes drásticos de las escenas, es importante dejarle claro a la audiencia que dicho evento ha sucedido. Sin embargo, se recomienda evitar adverbios como “ahora” pues rompen con la narrativa de la audiodescripción. Si es absolutamente indispensable usarlos, se debe hacer con moderación. La técnica más efectiva es simplemente describir el nuevo escenario. (Perego)